

ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 2

『阿含経』

『千字文』

『阿毘達磨俱舍論実義疏』(中国所蔵)

庄垣内 正弘

0. 以下ではロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルグ支所の保管するウイグル語文献中の6断片について議論し、テキストエディションを提出したい⁽¹⁾。6断片中の4断片は『阿含経』で、その3断片は『雑阿含経』、1断片は『長阿含経』の内容をもつ。これら4断片は本誌前号で扱った『増一阿含経』の続編として提出する。残る2断片は『千字文』の内容をもつ。またロシア所蔵品ではないが、『阿含経』と類似の構成法をもった『阿毘達磨俱舍論実義疏』1葉の写真が新着の中国出版物に掲載されたのでそれについても議論したい。

1. 『阿含経』

ウイグル文『阿含経』は、よく知られているように漢字漢語を冠した抜粋文の結合から構成されており、以下の断片も例外ではない。また漢文の裏面を利用して書かれている点も他の多くの『阿含経』断片と共通する。ただし、ここでは表面をウイグル文、裏面を漢文として扱いたい⁽²⁾。

1.1 『雑阿含経』⁽³⁾

『雑阿含経』に所属する3断片の裏面は、図1に示すように、いずれも漢文『大般若波羅蜜多経』(卷第五百七十七)に属し、しかも互いに近接する関係にある。「大正大藏経」ではVol.7 p.981bに含まれる。このことからこの3断片

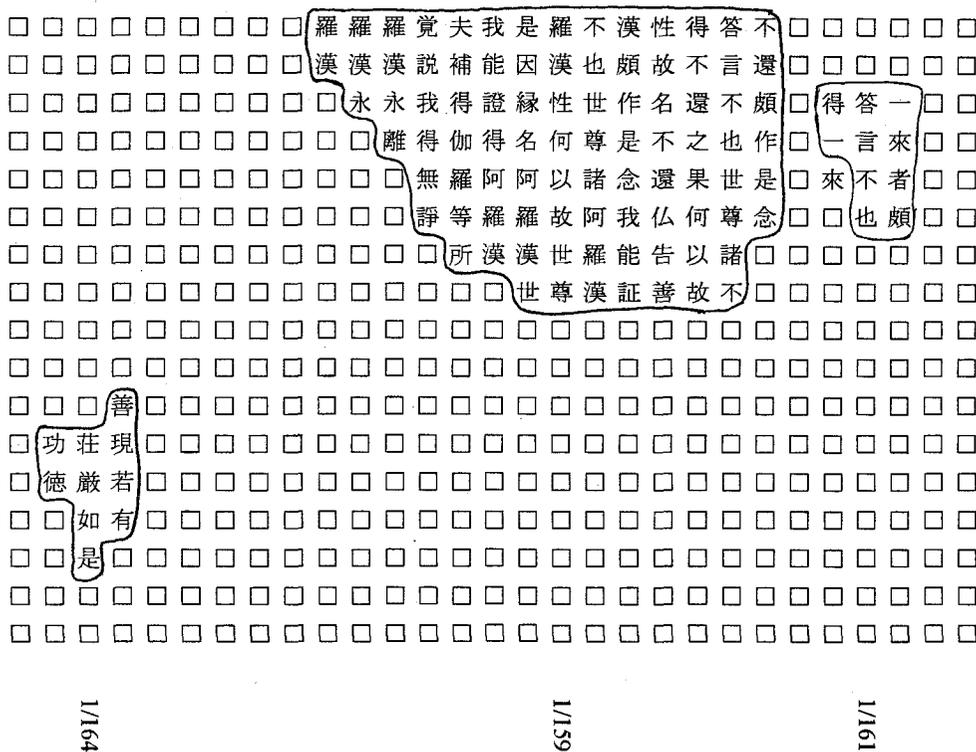
(1)所蔵のウイグル文献の研究と写真掲載の許可を与えてくださったロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルグ支所に対してここに感謝の意を表しておきたい。

(2)ウイグル文『阿含経』に関する研究としては参照文献中の庄垣内(Shōgaito)1980,1981,1982,1985,1998,1999, Kudara/Zieme 氏の1983,1990,1995, 百済氏の1986, 張鉄山氏の1996,1997, 2000がある。

(3)これまでに提出された『雑阿含経』断片: 庄垣内(1980 K,1982N,1985SI4bKr184,Kr IV 797), Kudara/Zieme (1983FG), Kudara/Zieme(1995LM), 張鉄山(1996)。

が同一写本（卷子）に属する断片であることは確かである。

図 1



1.1.1 SI Kr.1/161 横 7.0 × 縦 6.8

ウイグル文の内容は「大正大蔵経」第二卷『雑阿含経卷第四十一』p.303ab (『衆
減少経』) に収まる。

文字転写⁽⁴⁾

- 1) pyr 'ykyntys k' twytwstwrn'///
- 2) ///kyl pwlmys 'ryp 徒 | | | ///
- 3) /// 而 | | | 'yncyp swyz l'///
- 4) /// 汝 | | | syny 'wry tym///

(4)この断片を含む『雑阿含経』の内容をもつ3断片の文字には、末尾文字のqに区別があり、長い尾をもつものがq/を、短いものがq/を表すといえる。文字転写ではとくにこの長短を表示しなかった。

- 5) //p 荒(?) | | | //ys kwytwk//
 6) // 難可俗 // yyrtyn//
 7) //wyndwm : q'r'nk//
 8) //twyn sn 不 | | //
 9) // "nt'q y'n' 'wqr'y//
 10) //p kwnkwl tyn //

翻訳と注

- 1) bir ikintiš-kä tütüštürmä [z-lär]//
 「互いに (かれらは) 争わない・・・」
 莫令惡人於僧中住而受衆名映障大衆別爲二部互相嫌諍 (p.303a //.1-2)
- 2) // [iki] kil bolmiš ärip 徒 | | | //
 「・・・二つになって、・・・」
 我以頭髮二色猶言童子・・・徒衆消滅 (p.303a //.7-10)
 [ik]ikil の kil は üč-kil 「三角」 tört-kil 「四角」 のように幾何学的な形状を表すか、 yürüŋ-kil 「白っぽい」 のように色彩の表現に用いられる。ここでは「二色」を表す。「徒」の後の3本の縦線 (写本では横線) は「徒」以下の3漢字を省略したものである: 「徒衆消滅」。
- 3) // 而 | | | inčip söz-lä// 4) // 汝 | | | seni urı tem [äk]//
 「・・・而して言う・・・汝を童子というのは・・・」
 而言宿土衆壞阿難衆極壞阿難汝是童子不籌量故 (p.303a //.10-12)
- 5) //p 荒(?) | | | iš küdük // 6) 難可俗 [人] yertin [čütäki]
 「・・・努め・・・俗人」
 知在家荒務多諸煩惱出家空閑難可俗人 (p.303a //.25-26)
 yertinčütäki 「俗人」: cf. yertinčütäki ävdä barqta turuqdači äränlärtä 「俗人処於家」 (庄垣内 1983 p.43).
- 7) [ävdin] öndüm : qaraŋ [yü]//
 「(我は) 出家した。闇・・・」
 正信非家出家學道・・・闇從出家 (p.303 a/.28-bl.1)
 「闇」は宋元明本では「聞」。
- 8) // toy (i) n sn 不 | | [|]//
 「・・・汝は弟子である・・・」
 我是汝師汝是弟子迦葉汝今成就如是眞實淨心所恭敬者不知言知不見言見 (p.303b //.7-9)
- 9) // antaŋ yänä uŋray [u tiŋlaŋ ali nomuŋ]//// 10) // [qo] p köŋül-tin //
 「・・・もし[法を聞くことを]欲して・・・心から・・・」

若欲聞法應如是學若欲聞法以義饒益當一其心恭敬尊重專心側聽 (p.303 //14-16)
 [qo]p kōñül 「專心」: cf. qop 心 -in atasarlar quanš'i'm pucar tep 「專心に觀世
 音菩薩と名称すれば」 (庄垣内 1982 p.48).

1.1.2 SI Kr.1/159 横 28 × 縦 14.5

内容は「大正大藏經」第二卷『雜阿含經卷第四十二』 pp.304a-306c (『應施經』
 『明冥經』『石山經』『闍祇羅經』『七王經』『喘息經』) に収まる。

文字転写

- 1) /// twqd' ///
- 2) ///mys//y 'yyyn :: yrp mn ///
- 3) /// y'nklwq "yytdynk 異 | | | "sytyq 'wl ym///
- 4) /// lyq 'dr'm t' 'ys t' kwytwk t' 策 | | | "l "lt///
- 5) ///rdwkd' s'rynm'd'cy | | | "nt'q y'n' s'ncysqw t' 賞 | | | 'w///
- 6) /// c'ryk t' qwrq'n swykd'cy 運 | | | qylyc s'lyp qyryp c'///
- 7) ///m yn twt' 'wykdyr pyryp | | | "d' yn ywl yn 'w///
- 8) ///kd'msyz qyrymsyz l'r q' 堪 | | | 'wcwz yn 'wnk'y yn pwy'n ///
- 9) ///d' "ryq l'r nynk s'm'k l'r nynk twypynd' 行人 ywlqy l///
- 10)/// 蔬 | | | 'rwk "lyp kwyrp'l'nyp : p'ltwrwp kwyrp'l'nyp ym' tyr 高 ///
- 11)/// t' ///m//r y'qmys //k pwy'n 'dkw qylync lyq "qyn ///
- 12)/// t'v'r y 'wyklyp "dy kwys y "sylyp yyt'r nyrv'n lyq twys wk ///
- 13)/// nynk 爲人 ywmwscy 'ryp 登 | | | 'wrwn q' "qdynyp "t q' "dl///
- 14)/// l'ry yr'q l'ry 'yyyn 灌 | | | c'kr'v'rt q'n l'r nynk twyrws///
- 15)/// "y'ncynklyq 磨 yyr k' tyr'yw 磨 y'ncyp 大 | | | "rtwqr'q q///
- 16)/// "lqd'cy ywq'dtwd'cy 人道 y'nkqw "z wny 'lp pwlqwlwq ///
- 17)/// 'wyrky kysy l'ryk p'sl'yw : q'm'q kysy l'r nynk p'sy p'stynk///
- 18)///qw | | | | q'm'q kysy l'r nynk 'ys yn kwydwkyn ym' | | | | 'ync///
- 19)///d' swyz l'ywr mn 經 | | | "y'r p'sl'ywr mn typ 以言 ///
- 20)///qwlwq s'vyq ym' tyr 無有自在 pwl'm'z 'rk twyrk 'wyz ' ///
- 21)/// q'ry "nydy't q'm'q 'yklm'k 'mk'k twrq'q 'rwr | | | | yr't'cy y'pyn///
- 22)///pynd'cy 'rs'r (. . . .) qlty "nydy't 'rwr q'rym'q 'ykl'm'k lyk 'mk'///
- 23)/// 'wysyrk'nyp 決 'wtqwr'ql'nm'qwlwq 'wl 當 | | | kwyrwp "dy///
- 24)/// synk' t'ky s'vkwlwkw t'pl'qw lwq 'rm'z : y'n' trk tvr'q (or q) 'wl///
- 25)/// l'ryk "d' l'ryq k'z dwkd' | | | 'wq'n yn syq'n yn 'wz ///
- 26)/// 'wtrw "tyrtl'q'ly pwlwr 見 | | | swyz l'mys yn kwyrtywk t' k'z ///
- 27)/// ym' tyr 交契 | | | yyncwrwp 'yst'p pwykm'k s'n'm'q 'wyz ym///

- 28) /// twyrlwk kwys'ncyk l'ryk 言 | | | s'v swyz swyz l'dwkd' pyl///
 29) ///ynt'ky s'qyncyn 有 | | | p'r ywk'rw 'twyz lwk kysl'///
 30) /// 判 "tyrt'm'dymz 各 | | | 'wynkyn 'wynkyn kwnkwł k' y//s///
 31) /// 各 | | | 'wynkyn 'wynkyn kwnkwł wnkwz l'rk' y'r'sy 'yyyn 我 | | | ///
 32) /// 'yncyp t'pc' s'vyk c' pwlwr 有 | | | kym q'yw kysy l///
 33) /// 'wz ' kwnkwł ynt'ky kwysws y q'nmys 'rs'r 央伽 ///
 34) ///m//k't 'yl d'ky tynlq l'r nynk 'wykrwnc yn yyq///
 35)/// c'c'k . . . "ryq swyz wk kyrsyz . . . kwyn tnkry 'y///
 36)/// pwrymysy kwydymysy t'k 'yl l'r t' '///
 37)/// kwycyn 'wlwq pyłk' pylyk lyk kwyz ///
 38)/// kyn twn wq : yyv'l ym' tyr 氣 | | | ///
 39)///l'r 'yncyp 'wykyn pyr 'wclwq qylyp ///
 40)///yz yn 'wyz yn ym' 'syk'mys ///
 41)///yk yvl'ql'nmys 'wyz ' ///
 42)///l'r nynk twrdwqd' ///
 43)///" twy'///

翻訳と注

- 1) /// twqd' /// 2) ///mys/y eyin :: yrp mn ///
 「・・・に随って、堅固に我れ」漢文のどこに対応するのか不明。
- 3)/// yanluq ayitdij 異 | | | azitiy ol ym[ä]///
 「汝は間違つて問うた。誤りである。復た」
 大王此是異問所問應施何處此問則異復問施何處應得大果(p.304a 11.5-7)
 azitiy < az 「迷う」-it(caus.)-iy (dev.n.)=「迷わせること、誤らせること、誤り」
 ここでは「則異」の「異」に対応している。
- 4) [alplanmaq]-liy ädräm-tä iş-tä küdük-tä 策 | | | al alt[äy-ta] /// 5)/// [kö]
 rdükdä särinmädači | | | antay yänä sančişyu-ta 賞 | | | ö[g]///
 「武の芸事において、策[において]、・・・観たときに忍びないもの、若しは
 刺合うことにおいて・・・賞す」
 年少幼稚柔弱端正膚白髮黒不習武藝不學術策恐怖退弱不能自安不忍敵觀若刺
 若射無有方便不能傷彼云何大王如此士夫王當賞不王自佛言(p.304a 11.9-13):
 cf. alplanmaq 「猛々しいこと」ここでは「武」に対応する：cf.UWb 2 p.108.
 ädräm は「藝」に対応する：osnamaq ädräm 「技藝」(庄垣内 1985 p.69).
- 6)/// čarig-tä qwrq'n sökdäči 運 | | | qilič salip qirip čä[rig] //
 「軍において・戦うもの、・・・戈を運んで軍を」
 此國集軍臨戰鬪時有婆羅門童子・・・勇健無畏苦戰不退安住諦觀運戈能傷能

破巨敵 (p.304a //17-20)

qwrq'n は不明.

7) // [ädrä]m-in tuta ögdir berip | | | | ata-in yol-in ö[gdir bermöz]/// 8)/// [ö] ktämsiz qirimsiz-lar-qa ///

「その功をとって賞を与えて、名や素姓で・・無勇の者に賞[を与えず]」

隨功重加賞 不賞名族胄 怯劣無勇者 (p.304b //7-8)

ädräm tuta はここでは漢語「隨功」に対応しているが、「就功能」を訳した例もある : cf. birök ädräm tuda adqançularqa tägmäkniç adi bolur tägmäk tep 「若就功能到境名至」 *Tattvārthā* II p.110 //1501-1502, p.188 note. öktämsiz qirimsiz 「無勇者」. qirimsiz < qir- "to reak, smash annihilate" (*EDPT* p.643a) -im (d.n.verb) -siz (privative).

8)/// 堪 | | | uçuz-in oñay-in buyan-[liç tariçlay-ıç berür] //

「容易く福[田を与える]」

族胄雖卑微 堪爲施福田 (p.304b //11)

「堪える」には uçuz-in oñay-in 「容易く」が当てられている. buyan-liç tariçlay 「福田」 : cf. *Tattvārthā* II p.259.

9) ///d' ariç-lar-niç sämak-lär-niç tüpindä 行人 yolqi-l[ar]//

「林野の際において、・・・行人」

人表林野際 穿井給行人 (p.304b //14)

10) /// 蔬 | | | ärük alip körpälänip : balturup körpälänip ymä ter

「蔬は育って」

普雨於壞土 百卉悉扶蔬 禽獸皆歡喜 (p.304b //18-19)

balturup körpälänip ymä ter 「育ってとも云う」は alip körpälänip 「得て育って」を訂正した文. ärük "sotone fruit" (*EDPT* p.222) を「蔬」に当てている. baltur- : cf. kün küniçä üstälür balur "increase and are intensified from day to day" (*EDPT* p.330). körbälän- : cf. ot körpäländi "The plant sprouted late" (*Dankoff* 2 p.253 no.532).

10) 高///11)///[tariçlay]-ta [yaç]m[u]r yaçmiš [t]äg buyan ädçü qilinç-liç aqin ///12)///[äd-i] tavar-i üklip atı küüs-i ašlip yetär nirvan-liç tüš-üg//

「田に雨の降った如し、・・・功德業の流れが・・・財が増えて名声が増し、・・・涅槃の果を得る」

高唱增歡愛 如雷雨良田 功德注流澤 沾洽施主心 財富名稱流 及涅槃大果 (p.304b //23-24)

13)///-nyñk 爲人 yumušçi arip 登 | | | orun-qa aytinip at-qa atl[anip]//

「下賤の人であり、・・・・床に登って馬に跨り」

亦復爲人下賤作使・・・・譬如有人登床跨馬從馬昇象(p.304c //9-19)

yumučši "messenger, servant" (EDPT p.939b) は「下賤の人」を表す。

14) //l'ry yaraγ-ları eyin 灌 | | | čakravart xan-lar-niγ törüs[i] //

「宜しきに随って、・・・転輪王の法は」

隨宜善供給・・・・彼灌頂王法人中自在精勤方便(p.304 a/.16-b/.10)

čakravart << Skt.cakravartin 「転輪王」ここでは漢文の「灌頂王」に対応する。

「灌頂王」には大正の注記に Khattiyamuddhāvasittarājan が当てられている。

15) //ayančiγliγ 磨 yer-kä tiräyü 磨 yančip 大 | | | artuqraq q[orqinč] //16)

alqdači yoqatturdači 人道 ya(l) ŋuq až-unī alp bulγuluq //

「信頼できるもの・・・地を磨いて・・・磨いて・・・大恐怖・・・尽きるもの・・・人道は得難い」

有信有緣未曾虛妄・・・・我見石山方廣大不斷不壞亦不歛壞磨地而來衆生草木悉皆磨碎大王於意云何如是像貌大恐怖事險惡相殺衆生運盡人道難得當作何計(p.305b //12-20)

ayančiγliγ は ayančarliγ 「敬重もてる」の誤りであろう。ここでは「有信有緣」（信頼できる者）に当たる。tirä-yü は漢文の「磨」に対応している：cf. tirä- "to prop up" tiräš- "quarrel" (Dankoff 3 p.191) yanč-ip も「磨」に当たる：yanč- "to crush, trample on" (EDPT p.944b).

ya(l) ŋuq 「人間」は y'nkwq と綴られている。' の位置のヒゲの欠落と考えられる。

17) // örki kiši-läriγ bašlayu : qamaγ kiši-lär-niγ baši baštüγ[i] //18) //γu | | |

qamaγ kiši-lar-niγ iš-in küdükin ymä | | | inč[a] // 19) [öd]dä söz-läyür mn

經 | | | ayar bašlayur mn tep 以言 // 20) [arta]γuluq(?) saviy ymä ter 無有自在

bolmaz ärk türk üz-ä //

「高位は人々を率いて、衆人の頭首、・・・衆人の事務をも・・・當に・・・（閑）時に我は言う、・・・我は経営すると、言を害する(?)ともいう・・・自在において（有ること）無い」

灌頂王位爲衆人人首堪能自在王於大地事務衆人當須營理耶王白佛言世尊爲復閑時言灌頂王位爲衆人首王於大地多所經營以言鬪言以財鬪財以象鬪象以車鬪車以步鬪步當於爾時無有自在若勝若伏(p.305 b/.24-c/.1)

baštüγ "leader": cf. Erdal 1 p.156. 「王於大地事務衆人當須營理耶」は「大地の事務の衆人に王たれば當に須く營理すべし」を表し、ウイグル文とは異なる。

「世尊爲復閑時言」というのは世尊の言であるので、sözläyür mn と1人称が立つのはおかしい。ayar は本来なら ayur. ay- bašla- はここでは「経営」を表すが、この語が漢語の「整御」を指すこともある：cf. yertinčüg ay-dači bašla-dačılarniγ uluγ elig ulušuγ bulmišlarniγ 「整御天下得大國土」(庄垣内 1982)

p.194 no.19.2 1.6). [arta]yuluq(?) saviy ymä ter は訂正文である。ウイグル文中の「自在」は「在自」に返り点を付けて表示されている。

21)/// qarī anityat qamaḡ igl(ä)mäk ämgäk turḡaq ärür | | | | yarataçï yapin [taçï]///22)[ya]pindaçï ärsär qlti anityat ärür qarımaq iglämäk-lig ämgä [k-lig]//

「老、無常、すべての病苦は常である. . . . 建立するもの. . . . 建立するものは. . . . 謂ゆる無常は老病苦. . . . である」

謂惡劫老病苦磨迨衆生. . . . 建立清淨信 (p.305c 11.14-16)

22 行目以降はそれ以前の文の訂正文と考えられる。ただし、この漢文に続く頌では「惡劫老病死 常磨迨衆生」がみられるので、「謂惡劫老病苦磨迨衆生」は、「謂惡劫老病苦常磨迨衆生」の誤写の可能性がある。anityat << anityatā 「無常」

23)/// özirkänip 決 odḡuraqlanmaḡuluq ol 當 | | | körüp adï [rtip]///24)-synk' tägi sävgülük taplayu-luq ärmaz : yänä trk tvraq ül [gülägülük]/// 25) [alqu ämgäk]-lärieg ada-larıḡ kâz-dükdä | | | uḡan-ın sıḡan-ın öz ///26) ötrü adirtlayalı bolur 見 | | | söz-lämiş-in körtük-tä kâz///27)-[dä] /// ymä ter 交契 | | | yinçürüp istäp bögmäk sanamaq öz ym[ä]//

「親近して、. . . . 決するべきではない、. . . . 観察して、. . . . にまで慕うべきではない。また速やかに量るべし. . . . 、諸々の苦難を経たとき、. . . . 堪能にして自ら. . . . 則ち分け得る。説いたのを見たとき. . . . とも言う。交契計校することは自らまた」

不得他心智故且當親近觀其戒行久而可知勿速自決審諦觀察勿但絡慕當用智慧不以不智經諸苦難堪能自弁交契計校眞僞則分見說知明久而則知非可卒識 (p.306a 11.2-6)

漢文とウイグル文は内容においてかなりの違いが見られる。özirkän-ip : özirkän- は TT III に現れる : özirkänt[iḡis] yomgini "you have regarded them all as your own" (Erdal 2 p.611)。また『慈恩伝』には özirkä- が現れる : tün iḡim (i) zdä aralap samt[so] ačarika yükḡalı boltumuz bizini özirkäp öziḡä tarta y(a)rlıkamaq üzä (Röhrborn 1991 pp.132-133 11.1517-1520) これは漢文の「作因事隙遂得參奉曲蒙接引」⁽⁵⁾ に対応する。Röhrborn (1991 p.242 note 1519) は özirkäp に漢文の「蒙」を当てているが、むしろ bizini özirkäp öziḡä tarta で「接引」に対応するものと考えられる。このウイグル文は「我々を親しく自らに引きつけて（下さることで）」と訳すべきである。いずれにしても意味の決定し難い単語である。ここでは漢語の「親近」を指すものといえる。ウイグル文中の「當」は「審」の誤

(5) 『大慈恩寺三蔵法師傳』中華書局 1983 北京 p.159.

りである。kör-üp adi[rt-ıp]「観察して」：cf.庄垣内(1985 p.92). yänä trk tvraq ül [gülägülük]「また速やかに量るべし」は漢文の常用(智慧)「當に(智慧を)用うべし」に当たるものと考えられる。uğan-in siyan-in は漢文の「堪能」に対応している。uğan は"mighty"の意味をもつ：cf. Erdal 1 pp.383-384. siyan は uğan と二詞一語をなすものと考えたい：siyan< si-「破壊する」-yan (d.v.n.)-in (Instr.). yinčür-üp istä-p : yinčür- istä-は「推度する、決める」の意味がある：cf. *Tattvārthā* II p.403b. ここでは漢文の「交契(交わる)に当てられている。

28)//[beš] türlüg küsänčig-lärig 言 | | | sav söz söz-lädükä bil[gä bilig]//

「[五]種の欲を・・・言を説いたとき智慧」

捨其被服還受五欲是故當知世尊善説應與同止觀其戒行乃至言説如有智慧(p.306a //10-12)

29)//[köñül]-intäki saqinčin 有 | | | bar yügärü ät'öz-lüg kizlä[g]//

「心にある考えを、現身もてる秘密がある」

不應暫相見 而與同心志 有現身口密 俗心不斂攝(p.306a //14-15)

30)///判 adirt(l) amadimz

「我らは判じなかった」

我等人人各説第一竟無定判・・・(p.306a //25-26)

30)各 | | | öñin öñin köñül-kä y[ra] š[i]/// 31)各 | | | öñin öñin köñül-ünüz-lärkä yaraši eyin 我 | | |/// 32)inčip tapča sävig-čä bolur 有 | | | kim qayu kiši-l[är]/// 33)üz-a köñül-intäki küsüş-i qanmiš ärsär

「各々の意に適するものに随って・・・このように愛するほどになる・・・もし人々・・・において心にある願いが満ちたなら、」

各隨意適我悉有餘説以是因縁我説五欲功德然自有人於色適意止愛一色滿其志願(p.306 //4-6)

「各隨意適」に当たるウイグル文は重複している。

33)央伽/// 34)///m[a]gat el-däki tünly-lar-niñ ögrünč-in yiğ[ıp]///35) ///[len xua] čäčäk・・・ariğ süzük kirsiz・・・kün tğri e[yin]///36) ///burimiši kötimiši tåg el-lär-tä・・・///37) ///[bilgä bilig-lig] küčin・・・ uluğ bilgä bilig-lig köz///

「摩竭国にいる衆生の慶びは集まり、・・・蓮華・・・清浄で瑕穢のない・・・日光に随って・・・国々に薫った如く・・・慧力を・・・大慧眼」

央伽族姓王 服珠瓔珞鎧 摩竭衆慶集 如來出其國 名聞普流布 猶如雪山王 如淨永蓮華 清淨無瑕穢 隨日光開敷 芬香熏其國 央耆國明顯 猶如空中日 觀如來慧力 如夜然炬火 爲眼爲大明 來者爲決疑(p.306b //15-22)

uluğ bilgä bilig-lig köz 「大慧眼」=「大明」。

38)///kyn ton-uğ : yiväl ymä ter 氣 | | |///

「・・・の上着を、上質のともいう。」

今七國王遺我七領上衣・・・稽首佛足退坐一面氣息長喘 (p.306 b/27-c/4)
 yiväl は ton 「着物」に先行する///kyn の訂正形式として掲げられている。この
 単語は Tugusheva(1975 p.94 l.14)や Kudara/Zieme(1983 p.286 note 24)に現れ、前者
 は"narjadnyi" 後者は"sanft"の意味を与えている。とくに前者は ton に先行して
 現れる : q (a) maḡ kičig qorqa bir sim (i) z qoy (i) n bir qap adru bor tso su burqan-qa
 yiväl ton birz-ün. この文の yiväl は実際には yivil と転写されているが、Erdal
 (1991,1 p.332)の指摘どおりファクシミリでは yiväl と読める。ここでは「七領上
 衣」(七着の上着)の上着に当たる。この上着は漢文では「七宝上衣」としても
 表され上質のものであるが、なお意味の確定はむずかしい。ここでは「上質の」
 としておきたい。

39)///[kiši]-lär inčip ögin bir uçluḡ qilip///

「人々は當に繫念して」

人當自繫念 每食知節量(p.306c l.8)

ögin bir uçluḡ qil-ip 「念を一先もてるものにして」 = 「繫念して」

40)///[ö]z-in öz-in ymä äsirgämiš///41)///yk y (a) vlaqlanmiš üz-ä///42)///l'r-nynk
 turduqda///43)///" twy///

「各々をまた惜しんだ・・・悪をなしたことによって・・・の生じたとき・
 ・」

40行以降の文が漢文の何処に対応しているのか不明。

1.1.3 SI Kr.1/164 横 6.0cm × 縦 5.5cm

内容は「大正大蔵経」第二卷『雜阿含経卷第四十二、四十三』 p.310bc に収
 まる。

文字転写

- 1) /// qwrwq ywwl wq ///
- 2) /// 'dkwdy yyqynm'q k///
- 3) ///wz qwrwq kntw 'wyz y ///
- 4) ///kytyn twyp l'ryk///
- 5) //p 以 | | | pylk' pylyk 'w///
- 6) //p 習 | | | t'kynm'k d' ///
- 7) ///m'k 'wyklyp "sylyp ///
- 8) ///m'q l'ryq pw ///
- 9) /////m'dym'n ///

翻訳と注

1) /// quruḡ yuul-uḡ ///

「空の泉を」

猶如老鵠鳥 守死於空池 (p.310b 1.1)

2) /// ädgüti yīḡinmaq k[üzädmäk]///3)/// [yoqs]uz quruḡ kntü öz-i ///

「善く攝護すること・・・空しく自ら」

依於善攝護 及修禪功德 隨力而行施 錢財及飲食 於群則眠覺 非爲空自活 (p.310b 11.8-10)

4) ///[i]kitin tüp-läriḡ ///

「二辺を」

若知二邊者 (p.310b 1.20)

tüp が「邊」に対応する : cf. alqu yügäri uqmaqlarñiḡ tüp-indäki 「諸現觀辺」 (Tattvārthā II p.375a).

5) //p 以 | | | bilgä bilig ü[z-ä] //

「智において」

云何思以智知以了了 (p.310b 1.24)

6) /// 習 | | | täḡinmäk-dä///7)/// [ävir]mäk(?) ükliḡ ašilip///8)/// [tünla]maq-lariḡ(?) bu///

「受けることで・・・転(?)増長して」

受是其中愛爲縫紉習於受者得彼彼因身漸轉增長出生 (p.310c 11.1-3)

1.2 『長阿含經』⁽⁶⁾

1.2.1 SI 2Kr 18

卷子本断片で、裏面には漢文『金剛般若波羅蜜經』が書かれている。この漢文は「大正大藏經」の第8巻 p.750b 1.27-p.751b 1.16 に相当する。

表面ウイグル文の内容は2部に分かれ、前半部が『長阿含經』である。「大正大藏經」第1巻『長阿含經卷第一(大本經)』 pp.2a-3c および p.10bc に収まる。内容構成はウイグル文『阿含經』の中ではむしろ変わっている。すなわち引用ウイグル語は樹木を表す söḡüt「樹」を除けばすべてサンスクリットから導入された語彙で、しかも漢字漢語との対において書かれている。これに類似するものは Kudara/Zieme(1983)のテキスト C と D にみられ⁽⁷⁾、やはり『長阿含

(6) これまでに提出された『長阿含經』: Kudara/Zieme(1983ABCDE), Kudara/Zieme(1995Q), Shōgaito(1998Kr IV 298).

(7) テキスト C にはブルーフミー文字の傍注があるので 2Kr 18 とは構成が異なる。

経』である。ただ字体や全体の体裁からみてそれらと同一文献の断片である可能性は少ない。本断片のサンسكريット形式は語末の特徴から判断して、基本的にトカラ語を仲介した、ウイグル語としては通常の形式であるといえる⁽⁸⁾。これまでに提出された『長阿含経』テキストにおいては Kudara/Zieme(1983)のテキスト A が本文の 21 行目～22 行目に重なる。ただし、抜粋部分は大きく異なっており、わずか「無熱天」を表す一語のみが対応している。一方、本断片の後半部は祈願文で『阿含経』の内容とは直接の関係をもっていない。

文字転写

- 1) 大本経 m'q'v'd'n' swdwr 拘利若 k'vy'dyny 波波
- 2) 羅樹 p'd'ly swykw't 分陀利樹 pwnd'ryk swykw't 娑羅
- 3) 樹 s'l' swykw't 尸利沙樹 šyryš swykw't 烏暫婆羅門
- 4) 樹 'wdwmp'r swykw't 尼拘律樹 nykrwt swykw't 鉢多樹
- 5) pwdy swykw't 鞞荼 k'nty 提舍 tyšy 阿毘浮 "pypw 三婆
- 6) 婆 s'np'vy 扶遊 šwrwny 鬱多羅 'wt'ry 薩尼 s'nc'vy
- 7) 毘樓 vydwry 舒槃那 pwcšy vr 鬱多樓 'wd'r 提舍 tyšy
- 8) 婆羅婆 p'rtv'cy 舍利弗 š'rypwtry 目連 mwtkw'l'y'ny 无
- 9) 憂"šwky 忍行 kšy m'nk'ry 寂滅 'wp's'nty 善覺
- 10) p'dyryky 安和 sv'styky 善友 srv'mytry 阿難 "n'nt
- 11) 方膺 sws'nvr't'syk'nty 无量 "twly 妙覺 swpr'pw'dy 上
- 12) 券勝 pr'twp'nw 導師 srt'v'qy 進軍 vycyd'syny
- 13) 羅睺 r'qwly 盤頭 p'ntwmy 盤頭波提
- 14) p'ntwv'ty 盤頭波提 p'ntwm'v'ty 明相 "rwny 光曜
- 15) pr'p'v'dy 光相 "rwn'v'ty 善燈 swpwr'dypy 稱戒
- 16) 'wt'ry 無喻 "nwp'my 記得 "kšyt'dy 善枝 "nw
- 17) v'dy 安和 kšymy 安和 kšym'v'ty 大德 y'tnyyd'ty 善
- 18) 勝 y'šwv'dy 清淨 šwp' 清淨 šwp'v'dy 梵德 prq
- 19) m'v'ty 財主 vyš'k' 汲毘 kryky 汲羅奈 p'r'n's 淨
- 20) 飯 šwdwt'ny 大清淨 mq'm'y' 迦毘羅衛 k'pylv'stw
- 21) 無造 'pr'q 無熱 "t'p 善見 swd'rš 大善見
- 22) swd'rš'n 究竟 "k'nyšt 長卷第二

(8)cf. 庄垣内; 「古代ウイグル語におけるインド来源借用語彙の導入経路について」(On the routes of the loan words of Indic origin in the Old Uigur language) 『アジアアフリカ言語文化研究』No.15 1978 pp.79-110.

- 23) qwt qwlwnw t'kynwrmn t'ryqswn 'wyc "qw nyz v'ny lyq kyr t'p'c'
 24) l'r ym : kwys'yw t'kynwrpyz pylk'ly cyn kyrtw twyswk pyldwt'cy "qyqsyz "ryq
 25) pylk' pylykyk 'wndyn synk'r qwt qwlw kwysws 'wyntwrw
 26) t'kynwrpyz qylync lyq kyrlyrm twp 'wq q'lm'tyn
 27) t'ryqz wn "z wn "z wn t' 'ws'ty pwydystv l'r ywry
 28) ynt' ywryt'cy pwl'lym : qwt qwlw t'kynwrpyz twqqly 'y'q
 29) yn klmys 'y'q q' t'kymlk twyswn m'ytry pwydystv nynk
 30) t'nkryt'm 'ytwq 'yc lww(?) sy nynk 'ycynt' lynqw '
 31) c'c'k 'cyltwq t' yqyn p'ryp kwyrlym twyz wn m'ytry
 32) pwydystv "nyn 'wrwn l'ks'n yk 'wrwn l'ks'n ynt'qy
 33) y'rwqy pyz k' 'twyz wmwz k' pwyrtwlm'k 'yyq qylync
 34) lrymz q'lm'tyn t'ryqz wn : "n t' p's' 'wyz wlyz wn pw
 35) mwny t'k s'ns'r lyq klkyn k' twqytlm'yymz

翻訳と注

- 1) 大本經 maxavadana sudur. << Skt.mahāvadaana-sūtra.
 1) 拘利若 kavyadini. < Toch.A kauṇḍīnye < Skt.kauṇḍīnya (人名). 毘婆尸如來
 尸棄毘舍婆 此三等正覺 出拘利若姓 自餘三如來 出于迦葉姓 (p.2a
 ll.190-22).
 1) 波波羅樹 patali sögüt. patali << Skt.pāṭalī. この「波波羅樹」から4行目
 の「鉢多樹」の樹木名は次の文脈の中にみられる：毘婆尸佛坐波波羅樹下成最
 正覺尸棄佛坐分陀利樹下成最正覺毘舍婆佛坐娑羅樹下成最正覺拘樓孫佛坐尸利
 沙樹下成最正覺拘那含佛坐烏暫婆羅門樹下成最正覺迦葉佛坐尼拘律樹下成最正
 覺我今如來至眞坐鉢多樹下 (p.2 a/28-b/4).
 2) 分陀利樹 pundarik sögüt. pundarik < Toch.A puṇḍarik < Skt.puṇḍarīka (「白
 蓮華」)
 2) 娑羅樹 sala sögüt. sala << Skt.sāla : cf.Toch.A sāl
 3) 尸利沙樹 širiš sögüt. širiš << Skt.śiṛṣa.
 3) 烏暫婆羅門樹 udumbar sögüt. udumbar <Toch.A udūmpar < Skt.udumbara (「優
 曇華」).
 4) 尼拘律樹 nigrot sögüt. nigrot < Toch.A nyagrot < Skt.nyagrodha (「榕樹」).
 4) 鉢多樹 bodi sögüt. bodi < Toch.A bodhi < bodhi (「菩提樹」). パーリ本：
 assattha, 梵本： aśvattha . 共に「菩提樹」を表す：cf.平河 p.394 note 84.
 5) 騫茶 kandi. << Skt.khaṇḍa. この「騫茶」から8行目の「目連」までは
 七佛の主だった弟子名で、次のような文脈に現れる：時毘婆尸佛有二弟子一名
 騫茶二名提舍諸弟子中最爲第一尸棄佛有二弟子一名阿毘浮二名三婆婆諸弟子中

最爲第一毘舍婆佛有二弟子一名扶遊二名鬱多摩諸弟子中最爲第一拘樓孫佛有二弟子一名薩尼二名毘樓諸弟子中最爲第一拘那含佛有二弟子一名舒槃那二名鬱多樓諸弟子中最爲第一迦葉佛有二弟子一名提舍二名婆羅婆諸弟子中最爲第一今我二弟子一名舍利弗二名目捷連諸弟子中最爲第一 (p.2c1.24-3a/6).

- 5) 提舍 tiši. < Toch.B tiṣye < Skt.tiṣya 「質舍」
- 5) 阿毘浮 abibu. << Skt.abhibhū
- 5) 三婆婆 sanbavi. <<Skt. sambhava
- 6) 扶遊 šuroni. << Skt.śroṇa
- 6) 鬱多摩 utari. << Skt.uttara
- 6) 薩尼 sančavi. << Skt.saṃjīva
- 7) 毘樓 viduri. << Skt.vidhura
- 7) 舒槃那 bučši v(a)r. bučši << Skt.bhujīṣya. 「舒槃那」は「轉輪」と訳されることがある：平河 p.397 note 118. 轉輪王の名 vara-kalyāna (荻原 pp.1173-4) の vara が bučši v(a)r の v(a)r に当たると考えたい。
- 7) 鬱多樓 utar. < Toch.A uttar < Skt.uttara
- 7) 提舍 tiši. << Skt.tiṣya 「質那輪」
- 8) 婆羅婆 baradvači. << Skt.bharadvāja
- 8) 舍利弗 śariputri. < Toch.A śāriputtrā < Skt.śāriputra
- 8) 目連 modgulayani. < Toch.B maudgalyāyane < Skt.maudgalyāyana :
cf.Toch.A modgalyāyaṃ
- 8) 无憂 ašoki. < Toch.A aśok < Skt.aśoka.
- この「无憂」(無憂) から 10 行目の「阿難」までは七佛の常隨の弟子名で、次のような文脈に現れる：毘婆尸佛有執事弟子名曰無憂尸棄佛執事弟子名曰忍行毘舍婆佛有執事弟子名曰寂滅拘樓孫佛有執事弟子名曰善覺拘那含佛有執事弟子名曰安和迦葉佛有執事弟子名曰善友我執事弟子名曰阿難 (p.3a //15-20).
- 9) 忍行 kši-mankari. << Skt.kṣemaṅkāra kši-mankari のšの右傍には一点が記されているが、Skt.の ś を表示したものか？
- 9) 寂滅 upašanti. << Skt.upaśānta. 'w'p's'nty (upašanti) の第二番目の ' には左傍に○が付いており、この ' の不要を指示している。
- 9) 善覺 badiriki. < Toch.A bhadrīke < Skt.bhadrika.
- 10) 安和 svastiki. << Skt.svastika.
- 10) 善友 s(a)rvamitri. << Skt.sarvamitra.
- 10) 阿難 anant. < Toch.A ānand < Skt.ānanda.
- 11) 方膺 susanvratasikandi. << Skt.susaṃvṛttaskandha.

この「方膺」から 13 行目の「羅睺」までは七佛の子の名で、次のような文脈に現れる：毘婆尸佛有子名曰方膺尸棄佛有子名曰無量毘舍婆佛有子名曰妙覺拘樓孫佛有子名曰上勝拘那含佛有子名曰導師迦葉佛有子名曰進軍今我有子名曰羅睺羅 (p.3 a/27-b/2).

11) 无量 atuli. << Skt.atula 「無比の」 (= 「無等」 荻原 p.26). 梵本：samyaksaṃbuddhasyātula (平河 p.398 note 141).

11) 妙覺 suprabudi. < Toch.A supprabuddhe < Skt.suprabuddha. 梵本：samyaksaṃbuddhasya suprabuddha (平河 p.398 note 142).

11) 上券勝 pratupanu. << Skt.pratāpana. 「券」は点線で囲まれており、不要を表す。

12) 導師 s(a)rtavaqi. < Toch.A sārthavāk < Skt.sārthavāha.

12) 進軍 viçitaseni. < Toch.A vijitasene < Skt.vijitasena (集軍)

13) 羅睺 raxuli. < Toch.A rāhule < Skt.rāhula

13) 盤頭 bandumi. ~ Skt.bandhumat.

「盤頭」から 20) の「迦毘羅衛」までは七佛の父名、カーストの種類、母名、城名などを掲げている。まず「盤頭」～ 14) 「盤頭波提」までは次の文脈に現れる：毘婆尸佛父名槃頭利利王種母名槃頭婆提王所治城名曰槃頭婆提 (p.3b //7-8).

13) 盤頭波提 banduvati. << Skt.bandhuvatī.

14) 盤頭波提 bandumavati. << Skt.bandhumāvatī.

14) 明相 aruni << Skt.aruṇa.

「明相」～ 15) 「光相」：尸棄佛父名曰明相利利王種母名光曜王所治城名曰光相 (p.3b //11-12).

14) 光曜 prabavati. << Skt.prabhāvatī.

15) 光相 arunavati. << Skt.aruṇāvatī.

15) 善燈 supuradipi. << Skt.supradīpa.

「善燈」～ 16) 「無喩」：毘舍婆佛父名善燈利利王種母名稱戒王所治城名曰無喩 (p.3b //15-16).

15) 稱戒 utari. << Skt.uttarā.

16) 無喩 anopami. << Skt.anopamā.

16) 祀得 agšidati. << Skt.agnidatta.

「祀得」～ 17) 「安和」：拘樓孫佛父名祀得婆羅門種母名善枝王名安和隨王名故城名安和 (p.3b //19-20).

16) 善枝 anuvati. ~ Skt.dhanavatī?

17) 安和 kšemi. << Skt.kṣema.

17) 安和 kšemavati. << Skt.kṣemāvatī.

17) 大德 yatnyidati. << Skt.yajñadatta .

「大德」～ 18) 「清淨」: 拘那含佛父名大德婆羅門種母名善勝是時王名清淨隨王名故城名清淨 (p.3b //24-25).

17) 善勝 yašovati. < Toch.A yašovati < Skt.yaśovati.

18) 清淨 šoba. << Skt.śobha.

18) 清淨 šobavati. << Skt.śobhavatī.

18) 梵德 brxmavati. < Toch.A brahmāvati < Skt.brahmāvati 「妙梵」(人名 荻原 p.939a). 「梵德」はふつう Skt.brahmadatta で表される: cf. 平河 (p.399 note 167). cf. Toch.A brahmādatte . brxmavati は brxmadati の誤写であろう.

「梵德」～ 19) 「波羅柰」: 迦葉佛父名曰梵德婆羅門種母名曰財主時王名汲毘王所治城名波羅柰 (p.3 b//29-c//1).

19) 財主 viśaka. < Toch.A viśākha < Skt.viśākha.

19) 汲毘 krikī. < Toch.krāki < Skt.kṛkin.

19) 波羅柰 baranas. << Skt.bārāṇasī 「波羅」は「波羅」の誤写. cf. Toch.A bārāṇasi.

19) 淨飯 šudodani << śuddhodana : cf. Toch.A śuddhodan.

「淨飯」～ 20) 「迦毘羅衛」: 我父名淨飯利利王種母名大清淨妙王所治城名迦毘羅衛 (p.3c //5-6)

20) 大清淨 mxamaya. << Skt.mahāmāyā (大清淨妙).

20) 迦毘羅衛 kapilvastu. < Toch.A kapilāvastu < Skt.kapilavastu.

21) 無造 abrax. << Skt. abṛha. abṛha は「無煩天」と漢訳されるが、ここでは「無造(天)」として現れる.

「無造」から 22 行目の「究竟」までは「五淨居天」(色界第四禪にある五つの場所)を表す: 譬如力士 屈伸臂頃 我以神足 至無造天 第七大仙 降伏二魔 無熱無見 叉手敬禮 如晝度樹 釋師遠聞 相好具足 到善見天 猶如蓮華 水所不著 世尊無染 至大善見 如日初出 淨無塵翳 明若秋月 詣一究竟 (p.10 b//21-c//1).

21) 無熱 atap. << Skt.atapa (無熱天). Kudara/Zieme (1983 p.276 //3) では adap-taṅi-lar 「無熱天に居るものら」として adap が現れる.

21) 善見 sudarś. << Skt.sudarśa. 漢文は「善見天」となっている。「善見天」にはふつう Skt.sudarśana が対応するが、文脈からは「善現天」Skt.sudarśa に当たる: cf. 平河 (p.451 note 130).

21) 大善見 sudaršan. < Toch.A sudarśan < Skt.sudarśana (善見天)

22) 究竟 akaništ. << Skt.akaniṣṭha (色究竟天)

23) qut qolunu tāginürmn tariqzun üč aḡu niz-vanī-liḡ kir tapča 24) -lar-im:

「(我は) 福を求むるに至る。(我が) 三毒煩惱の染汚を滅するべし!」
tapča は t'pč" と綴られている.

- 24) kūsäyü täginürbiz bilgäli čin kertü tözüg bildürtäči aqıysız arıy 25) bilgä biligig
 「(我らは) 眞実の性を知らしめる無漏清浄の智慧を知ることを望むに至る」
- 25) ondin sıjar qut qolu kūsüş üntürü 26) täginürbiz
 「(我らは) 十方に福を求め、望みを上らせるに至る。」
- 26) qilinč-liy kirlärim top oq qalmatın 27) tariqz-un
 「(我が) 業染汚は全く無余に滅するべし！」
 top は tolp の変化形 : cf. *EDPT* p.492-3. oq qalmatın は yoq qalmatın かもしれない : cf. *EDPT* p.895.
- 27) aź-un aź-un-ta uzatı bodistv-lar yorı (y) 28) -inta yoritäči bolalim:
 「(我らは) 世々に永く菩薩行に行ずるものとなりたい。」
- 28) qut qolu täginürbiz
 「(我らは) 福を求めるに至る。」
- 28) tuvçalı ayay 29) -in kälmiš ayay-qa tägimlig tözün maytri bodistv-niñ 30) tñridäm iđuq iç luu(?) -si-niñ içintä lenxu-a 31) čäčäk açiltuq-ta
 「尊い聖なる弥勒菩薩の聖なる内院の中で蓮華が開いた時に生まれて、」
 ayayın kälmiš 「尊敬でもって来た」は続く ayay-qa tägimlig とともに「尊い」を表現したものと考えられる。 iç luu(?) は内院 (兜率天にある内側の宮殿。弥勒菩薩が常にここにいて説法するという : cf. 中村 p.1031) を表すものと推定できる。
 luu (?) は Chin. 楼 <lau> の音写形式か？
- 31) yaqın barıp körälim töz-ün maytri 32) bodistv anın urun lakšan-ig
 「(我らは) 近くに至り、聖なる弥勒菩薩 (の) 白毫相を見たい。」
 anın は -niñ (gen.) の誤りと考えられる。 urun < Skt. ūrṇā 「白毫」.
- 32) urun lakšan-intaqı 33) yaruqı biz-kä ätöz-ümüz-kä bürütülmäk ayıy qilinč 34) -larımz qalmatın tariqz-un: an-ta basa üz-ülz-ün
 「白毫相にある光が我らと我らの身体に触れること (で) (我らの) 悪業は無余に滅するべし！さらに断たれるべし！」
 bürütülmäk の後に üz-ä 「・・・で」が抜けていると考えられる。
- 34) bu 35) munı tag sansar-liy kälgin-kä toqıtılmayımz
 「これこの如く (我らは) 生死の流れに揺られたくない！」

2. 『千字文』

梁の周興嗣(470?-521)によって韻文につくられた『千字文』が中国だけでなく日本や朝鮮あるいはモンゴルに伝わったことはよく知られている。一方、ウイグルにおいて漢文『千字文』が読み書きされていたことは、ベルリン所蔵のトルファン収集品中の漢文文献 Ch3716, Ch8152 を用いた西脇常記氏の研究で明らかにされている⁽⁹⁾。また、同じトルファンコレクションからはウイグル語訳『千字文』の小断片も見つかっており、P. Zieme 氏の手で研究された⁽¹⁰⁾。わずか9行を留めるのみであるが、『千字文』の初頭部分に相当する。これとは別にサンクトペテルブルグにはかなり大きな6断片が保管されており、そのうちの4断片(4BKr181, 4bKr182, 4bKr185, 4bKr194)の研究は筆者とアブドラシット氏によってすでに終わられている⁽¹¹⁾。その後今年に入って新たに2断片が見つかったのでここに提出したい。この2断片はSI 3Kr/14とSI 3Kr/15の文献番号を与えられているが、もとは同一卷子に属する断簡である。

2.1 裏面漢文

両断片とも実際には複数の断片に分割されている。すなわちSI 3Kr/14は2小断片、SI 3Kr/15は3小断片からなる。裏面は漢文で、その内容は『摩訶般若波羅蜜経卷第八』(大正 vol.8 p.279ab)あるいは『大智度論卷第五十五』(大正 vol.25 pp.455c-456a)に相当しており、この漢文の内容を利用してこれら5枚の小断片は簡単に結合できる。今この5小断片に仮に次の下位番号を与えて漢文面を結合してみる。

SI 3Kr/14- (イ)

SI 3Kr/14- (ロ)

SI 3Kr/15- (イ)

SI 3Kr/15- (ロ)

SI 3Kr/15- (ハ)

(9) 西脇(1997) pp.98-110.

(10) Zieme(1999).

(11) Shōgaito, M/Abdurishid Yakup, Four Uyghur Fragments of Qian-zi-wen "Thousand Character Essay". *Turkic Languages* (Harrassowitz Verlag)に掲載予定.

図2

SI 3Kr/15- (イ)

SI 3Kr/14- (イ)

SI 3Kr/15- (ハ)

□	□	□	□	□	智	智	行	行	前	摩	薩	故	量	可	故	若	如	不	色	波	切	際	大	際	迦	阿	從	
□	□	□	□	□	前	無	識	識	際	訶	般	般	不	得	般	波	是	可	無	羅	種	不	故	不	色	耨	是	
□	□	□	□	□	後	邊	前	無	不	薩	若	若	可	譬	若	羅	量	得	量	蜜	智	可	般	可	大	多	□	
□	□	□	□	□	中	故	際	邊	可	般	波	波	得	如	波	蜜	不	故	故	是	亦	得	若	得	故	羅	□	
□	□	□	□	□	際	般	後	故	得	若	羅	羅	虛	虛	羅	無	可	橋	般	善	如	後	波	後	般	三	□	
□	□	□	□	□	不	若	際	般	後	波	蜜	蜜	空	空	蜜	量	得	尸	若	薩	是	際	羅	際	若	藐	□	
□	□	□	□	□	可	波	中	若	際	羅	無	無	無	量	無	受	虛	迦	波	摩	以	不	蜜	不	波	三	□	
□	□	□	□	□	得	羅	際	波	不	蜜	量	量	量	不	量	想	空	譬	羅	訶	是	可	亦	可	羅	□	□	
法	邊	邊	無	色	故	蜜	皆	羅	可	無	橋	以	□	可	何	行	無	如	蜜	薩	□	□	□	得	蜜	□	□	
故	法	故	邊	無	以	無	不	蜜	得	邊	尸	是	□	得	以	識	量	虛	無	般	□	□	□	□	□	□	□	
般	故	般	故	邊	是	邊	可	無	中	何	迦	因	□	一	故	乃	故	空	量	若	□	□	□	□	□	□	□	
若	波	若	若	至	緣	以	故	何	邊	際	以	色	緣	□	切	一	至	色	量	何	波	□	□	□	□	□	□	
波	羅	波	一	故	故	乃	以	可	橋	邊	是	故	□	種	切	一	無	不	以	羅	□	□	□	□	□	□	□	
□	□	羅	切	橋	一	至	故	得	尸	故	苦	□	□	亦	智	種	色	得	色	橋	□	□	□	□	□	□	□	
□	無	蜜	種	尸	切	一	受	受	迦	諸	薩	□	□	如	量	智	無	色	量	尸	□	□	□	□	□	□	□	
□	邊	無	智	迦	種	切	想	想	色	苦	摩	切	□	是	不	無	量	亦	迦	□	□	□	□	□	□	□	□	
							種			薩	訶	種				量	故											□
												智																□
												無																□
												量																□

SI 3Kr/15- (ロ)

SI 3Kr/14- (ロ)

表面のウイグル文はこの漢文を裏返して左から右へ行を逐うことになる。

2.2 ウイグル文

ウイグル文の内容は『千字文』第1句「天地玄黄」から第31句「遐邇壹體」の内に収まる⁽¹²⁾。各句の構成は一定していないが、大凡は次の2種に分けられる：

- (1) {漢語音写形} - {ウイグル語訳} : ex. sai čuŋ qai ko qavla-lar-ta aŋir-liŋ boldi ƣaytsi yig siŋir bilän. 「菜重芥薑」
- (2) {漢語音写形+漢字} - {ウイグル語訳} : ex. šu či 文字 ašnu-ča yaratip uŋik čiz-iŋ. 「始制文字」

(12) 『千字文』の漢文と和訳、句番号などは、小川/木田(1997)を使用した。

使用された漢語音写の形式は、ウイグル文字表記された漢文仏典にみられる、いわゆる「ウイグル漢字音」の音体系に適合するものである⁽¹³⁾。その主要特徴を以下に掲げてみたい：

(1) 中古漢語歯頭音である精母 (ts) 清母 (ts') 従母 (dz) には「ウイグル漢字音」の摩擦音 s が対応する：菜 <ts'âi>=s'y /sai/ 潜 <dziɛm>=sym /sem/

(2) 中古漢語韻尾の破裂音 (入声) は「ウイグル漢字音」においても脱落しない：伐 <viuet>=v'r /var/ 服 <viuk>=vwq̄ /fuq̄/. 但し韻尾 -p の例は無い。

(3) 中古漢語の宕摂と梗摂の韻尾 ɣ は「ウイグル漢字音」では脱落する：唐 <dâŋ>=tw /to/ 裳 <ziâŋ>=šw /šo/ 生 <saŋ>=ša/.

(4) 介音に u をもつ中古漢語の合口呼韻母が牙喉音声母と結合する際に「ウイグル漢字音」は u 音を失う：火 <xuâ>=q̄' /qa/.

ところで、上に示した句の構成法の (2) の漢語音写形 (漢字音形式) と結合した漢字も実際には音読されたと推定できるので、結局、漢文『千字文』は先ず「ウイグル漢字音」で音読され、続いてウイグル語で訳読 (訓読) されていたことになる。この読み方は日本語の「文選読み」に類するものといってよい。

文字転写

転写テキストにおいて、各小断片の種類は行番号の字体などで区別した：

- SI 3Kr/14- (イ) 正体文字の行番号に 0 を先行させる： ex. 01)
- SI 3Kr/14- (ロ) 正体文字の行番号に下線ををほどこす： ex. 1)
- SI 3Kr/15- (イ) 正体文字の行番号： ex. 1)
- SI 3Kr/15- (ロ) 斜体文字の行番号： ex. *1*)
- SI 3Kr/15- (ハ) 斜体文字の行番号に下線をほどこす： ex. *1*)

01) //// t'w //////////////

02) /// q̄' //////////////

03) /// q̄w t'nkry ly yyr //////////////

04) //// yycw kwk q̄w "nc' ////

05) yr'dylty kynk 'ydyz : šy////

06) "y ly twq̄dy twlw y'rym ////

07) l'r kr'q l'r p'lkwrdy k'z yk ////

(13) 「ウイグル漢字音」に関しては庄垣内(1995,1997)を参照。

- 08) 往 twmlwq k'ldy q̄wy's ////
- 09) sw kwyz yyq̄dy qys kyz ////
- 010) "rdwq̄ kwyn l'r t'skyly ////
- 011) lw tyv yw : tyšy 'yrk'k //// 1) y l'r "trylm'q̄y//
- 012) 'wyd q̄wlw l'r twysd//l// 2) y : ywñ tynk cw yw //
- 013) pwlyt sykrydy y'q̄m 3) wr y'q̄dy : lw kyr vy s//
- 014) //lq̄ym s twyšdy q̄// 4) w twnkdy kym // ly šw
- 015) "ltwn twyrwdy 5) ////šw "tlq kwyrkl' sw swv
- 016) // kwq̄ cwr kwnk /// 6) q̄š p'lkwrty : kwnk q̄w
- 017) tykm' cykyn qyr 7) //l t' k'm q̄w kw kwr
- 018) qylyc l'r t' kwykwld 8) y kw kwr "tlq k'd qylyc
- 019) cw cynk y ' q̄w mw/////////1) ////////////r'dylyty y '
- 020) q̄w tygm' twynwn 2) y'//////////dyny mwncwq̄ q̄'
- 021) cyn ly 1) 大 yy 3) mys /// "dyryldy mwrwd
- 022) ly 2) "lyml' ly : s'y 4) cwnk qay kw q̄yl' l'r t' :
- 3) aq̄yr lyq pwldy q̄'yts 5) y yyk synkyr pyl'n :
- 4) q̄'y q̄'m q' t'm : t'lwy s 6) wvy swr 'rwr 'wykwz swv y t'm tysyr
- 5) lyñ sym yy sy :: y'lynk 7) //l'r "s'r' 'š'r l'r twlwk :
- 6) q̄'n't lyq l'r ywq̄rw we'r l'r :: 8) lwnk šy ((火)) q̄' ty lww
- 7) 'ylyky 'wwt 'rklyky :: tyv q̄// 9) n šyn q̄w :: qws p'ky kyšy
- 8) q'ny pwlyty l'r :: šw cy 文 10) 字 'šnw c' y'r'dyp 'wšyk :
- 9) cyz yq̄ (t'y vwq̄ y šw) p's' tymyn y'r'dty 11) l'r t//n k'dym :: cw wy šw
- 10) 國 pyrty 'wrwn yn t/// "ly 12) ndy 'yl yn : 有 kw t'w tw :
- 11) 有 kw "tlq pylk' k' t'v 13) dw "tlq q̄'n :: ty vwn v'r
- 12) swy :: 'yrynck'm'k 'wyz ' pwdwn y 14) n kytm'k 'wyz ' y'swq̄l'dy :::
- ////////// 15) 王 "tlq q'n 'wl'r ny 'w v'r
- ////////// 16) cyv tykm' q'n yq twnk' p'k
- ////////// 17) ' cyv 問通 kwyswnc lwk :
- ////////// 18) wyrw ywl yn "yydyty : šw kwnk :
- ////////// 19) ylykyn yyrdync//n b'šl'ty //////////
- ////////// 20) 'ykytdy q'm//////////
- ////////// 21) qylyp yqyldwrty //////////
- ////////// 1) — ty //////////

翻訳と注

以下の転写文中にも各断片の行番号を掲げるべきであるが、煩瑣となるので省略したい。

03) ~ 05)

/// xo täŋri-li yer[-li] //////////////// viču xuŋ xo anča ////yaratilti keŋ ediz :

「・・・黄、天と地と・・・宇宙洪荒、このように・・・広く高く造られた」

天地玄黄 宇宙洪荒 (天の色は黒く、地の色は黄色であり、空間や時間は広大で、茫漠としている)

黄<ɣuâŋ>=q̄w /xo/ 宇<ɣiu>=yy /yi/ 宙<ɖiɛu>=cw /çu/ 洪<ɣuŋ>=kwŋk / xuŋ / 荒<ɣuâŋ>=q̄w /xo/. ウイグル漢字音では、宇<ɣiu>は yw (/yu/) で、宙<ɖiɛu>は cyw (/çeu/) となるのがふつうである⁽¹⁴⁾. この 03) ~ 05) と次の 05) ~ 07) の一部はベルリン所蔵の断片と内容が重なるが、かなりの相違がみられる : cf. 06 tö[rü] di kö[k] sarig[...] 07 yit[...] di keŋ yetiz h [...] (Zieme 1999 p.222).

05) ~ 07)

ši[r] //// [kün-li] ay-li tuɣdi tolu yarim ////[yulduz]-lar garax-lar bälgürdi käzig ////

「・・・日と月とが昇った。満ちて半分になつた。(なつた。) 星々は連なりを示した。」

日月盈昃 辰宿列張 (太陽や月は満ちたり・欠けたりし、星座は弦を強く張ったように連なっている)

日<nziët>=šyr /zir/ garax << Skt.graha 「宿、星」. 06-07 と 07-08 行目間に次の文が挿入されているが、内容把握は困難である :

kwyn twz kwyk'rmsy kwyk'rsyk kwyt'kw //mn p's'dw///

kün-tüz kökärmış kökärsig kwyt'kw //mn p's'dw///

「日中青くなつた青くなつたものが・・・」 (?)

cf. 08 bolur [... t]olu [irig] jr[...] 09 tiz yarum[...] (Zieme 1999 p.222).

08) ~ 09)

往 tumluɣ kaldi quyaš [bardı]//// so küz yiɣdi qiš kiz-[ladi]////

「寒さが来た。暖かさが往つた。(秋収冬) 藏。秋は集めた。冬は藏した。・・・」

寒來暑往 秋収冬藏 (寒さがやって来れば、暑さは去ってゆき、秋には作物を刈り

(14)ここでの /yiču/ はむしろ熟語「宇宙」の定着音形式を使用したものと考えられる。

取り、冬にはそれを藏に収める)

藏<dzâŋ>=sw /so/.

010) ~ 2)

artuq kün-lär t'skyly // // // // lu tev yo : tiši erkäk // // // // y l'r adriłmaqi[n] // // öd qolu-lar
tüzd[i]l[t]i :

「余った日々が・・・呂調陽、女男・・・区別されることで・・・時節が
整った」

閏餘成歳 律呂調陽 (閏月によって一年を完成させ、律呂によって陰陽をととのえ
る)

呂<lio>=lw /lu/ 調<dieu>=tyv /tev/ 陽<yiâŋ>=yw /yo/. 律呂「陽調と陰調」に
対して tiši erkäk 「女男」が当てられている。ウイグル語訳『天地八陽神呪経』
では tiši が「陰」、erkäk が「陽」に相応している : är yaruq titir tiš i xarariy 「女
陰男陽」(羽田(1915) II.259-260)。また羽田同所注では「女陰男陽古写本鮮本
並作男陰女陽」とあるので、ここの tiši erkäk が「陽陰」を表すと考えること
もできる。

2) ~ 4)

yun tiŋ ču yu // bulit sekridi yağmur yağdı : lu ker vi s[o sa]lqim s tüšdi q[iray]u
toğdı

「雲騰致雨。雲が騰った。雨が降った。露結為霜。露が降りた。霜が凍った。」

雲騰致雨 露結為霜 (雲は空に騰って、雨を降らせ、露は凝結して、霜と為る)

雲<ŋiuən>=ywh /yun/ 騰<dəŋ>=tynk /tiŋ/ 致<tiēi>=cw /ču/⁽¹⁵⁾ 雨<ŋiu>=yw /yu/
露<lo>=lw /lu/ 結<kiet>=kyr /ker/ 爲<ŋiuē>=vy /vi/ 霜<ŋiâŋ>=s[w] /šo/. ここ
では「露」に salqim が用いられているが、この単語はふつうは「霜」を表す。salqim
の後の s は重複記号の「々」を表しているとも考えられる。salqim 々「霜々」
か? cf. *Tattvārthā* II p.414.

4) ~ 7)

kim [š]a li šu altun törüdi [li]šu atly körklä sw suv-[t]a guɣ čur kuŋ [qo] qaš
bälgürti : kuŋ qo tegmä cykyn qir //l -ta

「金生麗水。金は麗水という美しい水に生まれる。玉出崑崗。玉は崑崗とい
う Cykyn 岩山に現れた。」

(15) 致<tiēi>=cw /ču/について、止撰至韻に u の現れるのはふつうは齒頭声母との結合に限られ、それ以
外は y/i が立つ : cf. 庄垣内(1995) pp.113-114.

金生麗水 玉出崑崙 (黄金は麗水に産し、玉璧は崑崙山から産出する)
 金<kiəm>=kym /kim/ 生<saŋ>=/ša/(cf. 庄垣内 1997 p.23) 麗<lië>=ly /li/ 水<çiuëi
 >=šw /šu/ 玉<ŋiok>=kwq̄ /guŋ/ 出<tçiuët>=cwr /çur/ 崑<kuən>=kwnk /kuŋ/(?)⁽¹⁶⁾
 崙<kâŋ>=q̄w /qo/. körklä sw suv の sw は不明. Cykyn を「崑崙山」の別称
 と考えたが、岩山の特性を意味する語かもしれない : cf. čigin = 「尺」、čikin =
 「金糸」.

7) ~ 2)

kam xo ku kur qilič-lar-ta küküldi ku kur atly käd qilič ču čij yä q̄w mo[nçuq-lar-ta
 y]aratilti yä qo tigmä tünün ya[ruq]////////// [är]dini monçuq

「劔號巨闕. 劔のなかで巨闕という良劔が知られていた. 珠稱夜光. 珠のなか
 で夜光という夜に光(を放つ)宝石が造られた」

劔號巨闕 珠稱夜光 (劔は巨闕と呼ばれたものが名高く、珠は夜光と呼ばれたもの
 が名高い)

劔<kiuəm>=k'm /kam/ 號<yâu>=q̄w /xo/ 巨<gio>=kw /ku/ 闕<kügt>=kwr /kur/
 珠<tçiu>= cw /çu/ 稱<tçiq̄ŋ>=cynk /'iŋ/ 夜<yia>=y' /yä/ 光<kuâŋ>=q̄w /qu/.
 kUkUI- 「知られる、有名である」 : cf. Erdal(1991) II p.668. tünün < tün 「夜」 -ün
 (Inst.)

2) ~ 5)

qa čin li 柰 yemiš [-lär-t]ä adirildı murud-lı alimla-lı : sai čuŋ qai ko qavla-lar-ta :
 aŋir-liŋ boldı qaytsı yig siŋir bilän :

「菓珍李柰、くだものにおいて李と柰とが選別された. 菜重芥薑、菜において
 重要なのは芥と薑であった」

菓珍李柰 菜重芥薑 (くだもので珍重するのは李と柰、野菜でたつとぶのは芥と薑
 である)

ウイグル文中で「柰」の漢字は「大」と誤写されている. 菓<kuâ>=q̄' /qa/ 珍
 <tjien>=cyn/čın/ 李<liçi>=ly /li/ 菜<ts'âi>=s'y /sai/ 重<djon>=cwnk /çuŋ/ 芥
 <kâi>=q'y /qai/ 薑<kiâŋ>=kw /ko/. murud を「李」に当てている. この単語は
 嘗てウイグル文献に murut(murud) suvi "murut-Wasser"として現れた⁽¹⁷⁾; cf. Pers.
 mwrđ(moord) 「桃金娘」(植)⁽¹⁸⁾、Turk. murđ "myrtus communis" (フトモモ科ギ

(16) 崑<kuən>=kwnk /kuŋ/は本来 qwn /qun/と書かれるところである : cf. 庄垣内(1995) pp.107,130.

(17) G.R.Rachmati, Zur Heilkunde der Uiguren. II. *SDAW* 1932, p.410 //103-104, p.432.132.

(18) 『波斯語漢語詞典』商務印書館(北京 1981) p.2327.

ンバイカ属の植物)⁽¹⁹⁾. alimla はふつう「リンゴ」を表す : cf. *UWb* 2 p.93. qavla は *Suv* に現れる : *tuturqanniñ tariyniñ tüş yemişniñ qavlanıñ tatiyları küçläri ančan ančan ymä yoqadur* (p.558 ll.5-8) 「稻麥諸果實 美味漸消亡」(大正 vol.16 p.443a). ここでは *yemiş qavla* で「果実」に対応している. 一方、明代の『高昌館訳語』(『華夷訳語』) では *q'wl'* が「菜」に当てられている⁽²⁰⁾. *qaytsi* < Chin. 芥子 < *kǎi tsi ǰi* > (からしなの実). *yig siñir* は直訳すると「生の *siñir*」となるが「薑」を意味するものと考えられる : cf. *bišiy siñir* 'boiled *siñir*' = 'ginger'⁽²¹⁾.

4) ~ 6)

xai xam xa tam : *taluy suvi šor ärür ögüz suv-i tam tešir len sem yi se* :: *yaliñ* /// *l'r asra äšär-lär tülüg* : *qanat-liy-lar yoqaru uçar-lar* ::

「海鹹河淡、海の水は塩辛く河の水は淡いという。鱗潜羽翔、裸で(鱗もてるものらは)水の下を搔き、羽のあるものは上を飛ぶ」

海鹹河淡 鱗潜羽翔 (海の水は塩からく、河の水は淡い。鱗のあるものは水に潜り、羽のあるものは空を翔ぶ)

海 < *χai* > = *q'y* /*xai*/ 鹹 < *çam* > = *q'm* /*xam*/ 河 < *çâ* > = *q'* /*xa*/ 淡 < *dâm* > = *t'm* /*tam*/ 鱗 < *liën* > = *lyñ* /*len*/ 潜 < *dziem* > = *sym* /*sem*/ 羽 < *ñiu* > = *yy* /*yi*/ 翔 < *ziâñ* > = *sy* /*se*/. 羽と翔とは本来のウイグル漢字音では *yw* /*yu*/, *sw* /*so*/ となるが, *yy sy* はおそらく誤写であろう : cf. 12 行目「虞」11 行目「裳」. *šor* 「塩辛い」 : cf. *yay yezünlär šor ašiy isig yayliñ aš içigüg* (*Suv*.p.59 ll.18-19) 「夏膩熱鹹醋」(大正 vol.16 p.448a).

8) ~ 8)

luñ ši ((火)) *qa ti luu eligi oot ärkligi* :: *tev qan žen xo* :: *quš bägi kiši qanı bolti-lar* ::

「龍師火帝、龍の王や火の権力者、鳥官人皇、鳥の官吏や汗が居た」

龍師火帝 鳥官人皇 ((太古には)官に竜の名をつけた太皞や炎帝、官に鳥の名をつけた少皞や人皇(などの聖王)がいた)

((火))は漢字で一旦「火」と書いて消したものである。

龍 < *lion* > = *lwñk* /*luñ*/ 師 < *šiēi* > = *šy* /*ši*/ 火 < *xuâ* > = *q'* /*qa*/ 帝 < *tiei* > = *ty* /*ti*/ 鳥 < *tieu* > = *tyv* /*tev*/ 官 < *kuân* > = *q'[*]n* /*qan*/ 人 < *nzien* > = *šyn* /*žen*/ 皇 < *çuân* > = *q'w* /*xo*/

(19) *New Redhouse Turkish-English Dictionary*. Istanbul 11th ed. 1990 p.799.

(20) Cf. L. Ligeti : *Un vocabulaire sino-ouïgour des Ming*. *AOH* 19 1966 p.165. ちなみに同じ「華夷訳語」の明代口語で書かれた『畏兀兒館訳語』では「菜」には *yaš* が当てられている : cf. 庄垣内「『畏兀兒館訳語』の研究 - 明代ウイグル口語の再構 -」『内陸アジア言語の研究』I 1984 p.125.

(21) Cf. H.W. Bailey : *Medical plant names in Uigur Turkish*. in: *60. doğum yılı münasebetiyle Fuad Köprülü Armağanı*. Istanbul 1953 p.54 note 3.

8) ~ 11)

šu čī 文字 ašnu-ča yaratıp užik : čiz-iy (dai fuɣ i šo) basa temin yarattı-lar t[o]n kadim ::

「始制文字、始めて文字を造り、乃服衣裳、乃ち上衣と着物を造った」

始制文字 乃服衣裳 (始めて文字を制り、上衣とはかま(裳)を服た)

始<qiçi>=šw /šu/⁽²²⁾ 制<tçiçi>=cy /či/ 乃<nâi>=ty /dai/ 服<viuk>=vwq /fuɣ/ 衣<・içi>=y /i/ 裳<ziâŋ>=šw /šo/

11) ~ 13)

ču wi žo 國 berti orun-in t[aqı] alındı el-in : 有 gu tau to : 有 gu atly bilga-kä tav do atly qan ::

「推位讓國、位を与えた、さらに国を取られた。有虞陶唐、有虞という賢者へ陶唐という汗(に)」

推位讓國 有虞陶唐 ((皇帝の)位を推り、国を(臣下に)讓ったのは、舜や堯であった)

推<tçiüēi>=cw /ču/ 位<fiüēi>=wy /wi/ 讓<nziâŋ>=šw /žo/ 虞<ŋiu>=kw /gu/ 陶<dâu>=t'w /tau/ 唐<dâŋ>=tw /to/ 「陶唐」はウイグル語訳として tav do を掲げている。漢字読み tau to のウイグル語化した形式と考えるべきか。

13) ~ 16)

te vun var soi :: erinčkämäk uz-ä bodun-in ketmäk üz-ä yazuqladı ::
//////////////////// 王 atly qan olar-ni var ////////////////////// čiv tegmä qan-iy toŋa bäg //////////////////////

「弔民伐罪、民を哀れむ上に、伐ることで罰した。・・王という汗は彼らを伐・・・紂という官を勇者(武王が伐った)」

弔民伐罪 周發殷湯 (民を弔み、罪を伐ったのは、周の武王や殷の湯王であった) 殷の紂王を伐ったのが武王(發が名)、夏の桀王を伐ったのが殷の湯王である⁽²³⁾。

弔<tieu>=ty /te/ (本来なら tev, teu) 民<miĕn>=vwn /vun/ (本来は vin) 伐<viuet>=v'r /var/ 罪<dzuâi>=swy /soi/ 紂<diâu>=cyv /čiv/

(22) 之母<içi>が「ウイグル漢字音」で/w/と結合するのは歯頭声母と結合する場合で、それ以外は一般に/i/と結合する : cf. 庄垣内(1995)p.129.

(23) Cf. 小川環樹/木田章義(1997)p.51.

17) ~ 19)

[s]a čev 問道 közünč-lük : // [t]örü yol-in ayitti : šu kuŋ :
// eligin yertinč[ü-si]n başlatı //

「坐朝問道、政務の場（に坐して）・・・道を問うた。垂拱（平章）、国世界を治める」

坐朝問道 垂拱平章（朝廷にいて、道を求め、何もしないで、（国を）公明に治める）

坐<dzuâ>=s' /sa/ 朝<t̪iɛu>=cyv /čev/ 垂<ziuə>=šw /šu/ 拱<kioŋ>=kwnk /kuŋ/
közünč-lük「朝（政務の場）」< közünč "valuable object, treasure"(Erdal 1991 1 p.278)
+ lük(dev.n.).

20) ~ 21)

// igitdi qam[aŋ bodun] // qilip y<i̯>yıldurti
// 「衆民を・・・育んだ・・・[家臣]となして、集めた」

愛育黎首 臣伏戎羌（民を愛しみ育くみ、蛮族を家臣として服従させる）

1)

// [遐邇]一 ty //

「遐邇一体」

遐邇壹體 率賓歸王（遠くの者も近くの者も一身同体となり、連れだつてやって来て、王に心服する）

體<t̪iei>=ty /ti/

3. 『阿毘達磨俱舍論実義疏』

近年、中国人研究者の手で敦煌莫高窟北区の洞窟から新たに 500 点を超えるウイグル語文献が発掘された⁽²⁴⁾。その中に「實義疏第一卷 四十一葉」と漢字で表題の書かれた一葉の写真が、彭金章/王建軍(2000b)に掲載された⁽²⁵⁾。この一葉のウイグル文の構成法が第 1 節で扱った『阿含經』に類似しているの、ロシア所蔵文献ではないが、これについて特別に論じてみたい。

3.1 『阿毘達磨俱舍論実義疏』は世親(Vasubandhu)著『阿毘達磨俱舍論』の安慧(Sthiramati)による注釈書である。ウイグル文『阿毘達磨俱舍論実義疏』は A.ス

(24) Cf. 彭金章/王建軍(2000a) p.156.

(25) 彭金章/王建軍(2000b)の図版五九。なお、この図版に付されたキャプションでは「正」と「背」とが逆になっている。すなわち「實義疏第一卷 四十一葉」と漢字で表題の書かれた面が「正」とされているが、実際には背面である。この 1 葉は B52 窟で発見された。

タインが敦煌から将来した2本の冊子が知られている⁽²⁶⁾。これらは元代に漢訳から重訳されたもので、1冊は『実義疏』第1巻の全てを、もう1冊は第4巻の一部分を保存している。いずれも対応する漢文は見つかっていない。2冊とも漢字が散在し、しかも第4巻の1冊は、『俱舍論』からの引用を省略して、注釈文の結合のみから構成されており、各注釈文の初頭にはもとの漢文の一部と推定できる漢字が冠されている。筆者は、少なくとも第4巻の1冊は漢文との対照なしには利用出来ないものであり、注釈文に冠された漢字はウイグル文が漢文の何処に当たるのかを示す目印と考えた。また、第1巻は注釈の対象となる『俱舍論』の一部をウイグル文で引用しており、漢文無しにも内容把握は可能であるが、文中の所々に書かれた漢字の単語や句はやはり漢文との対照を前提として挿入されたものと推定した。さらにこの2冊が極端な「擬漢文構文」を使用している点を考慮して、『実義疏』のウイグル文が漢文からの直接の訳読(訓読)文であったとも推定した⁽²⁷⁾。この推定に際しては抜粋文の頭に漢字を掲げ、同じく「擬漢文構文」を用いる『阿含経』を参考にした。

以下に扱う『実義疏』断片1葉も『阿含経』と同じ構成の抜粋文である⁽²⁸⁾。ウイグル文中の漢字はもとの漢文『実義疏』から引いたものであり、やはり漢文との対照を前提として書かれている。引用漢字はこの抜粋文と上のスタイン本に施された漢字とが符号する例もある。たとえば表面(Rect)1行目の「所」はスタイン本の「所縁之外」に、裏面(Verso)23行目の「更」は「更有何餘識」に符合する。また表面19行目～20行目の「衆賢云」はスタイン本では「阿闍梨」と書かれているが、これはもともと「阿闍梨衆賢云」であって、抜粋本が後ろ半分を、スタイン本が前半分を引用した結果である。

抜粋ウイグル文は語単位以上の内容をもつが、『阿含経』と同じく必ずしもまとまった内容を形成するとは限らない。またスタイン本のウイグル文とも正確な一致を示すものではない。

ex.

此 bu kŠan-taqi köñül bilig-iñä tägimlig ärip tuçurup: -ig 合 yarašï ärsär atqançali
bu kŠan-taqi :: -in 又 tägimlig ärsär ymä ter (Recto 26-29)

「この刹那にある意識に対して、応に・であって・起こして・・この刹那にある・・縁 じるのに適合であるなら」

(26) 大英図書館所蔵、文献番号 Or.8212-75A/B.

(27) 庄垣内(1993b *Tattvārthā* III) pp.17-34.

(28) 『阿含経』と同じ抜粋構成をとる「阿毘達磨」関係のウイグル文には他に『阿毘達磨順正理論』の断片一葉が遺されている: Cf. 庄垣内(1981) pp.90-92.

[bu] kṣantaqī köñül biligindä tururup adınlar köñülin bildäçi bilgä biligig yaraṣi atqanṣalı tägimlig ärsär bu kṣantaqī adınların köñülin (Tattvārthā)

「この刹那にある意識において、他のものらの意を起し、智を知るものがこの刹那に ある他らの意を応に縁しようとするなら」

スタイン本との間にはかなりの違いがみられる。まず yaraṣi の後の ärsär はスタイン本には無い。むしろこれは不要と考えられる。tägimlig ärip は文末の「又」以下でスタイン本と同じ tägimlig ärsär に直されている。この tägimlig ärsär は漢文の「応」に対応しており動詞接尾辞-ṣalı/-gäli を要求するので、ここでは atqanṣalı 「縁ずる」と結合する。tägimlig ärsär はスタイン本ではウイグル語順に随って atqanṣalı に後接しているのに対して、抜粋本では köñül bilig-iṅä tägimlig ärip tururup となっている。これはおそらくもとの漢文が「意識応住」であり、抜粋本がスタイン本以上に漢語語順に忠実にウイグル語訳したことを示している。但し tägimlig ärip と結合すべき atqanṣalı は抜粋本では次の抜粋文に含まれる。

スタイン本とウイグル文の異なりは、ウイグル語訳に複数の翻訳版があったというより、訳読の差異と考えるべきである。

『阿含経』に見られないものとして、接尾辞のみの抜粋がある： -ig (R28), -in (R29), -in (V3), -düktä (R25), -liṣ (V10)。これらは抜粋文間にあつて、抜粋されていない文中の単語接尾辞である。したがって、実際の単語形式は掲げられていない。スタイン本の中にはそれらに相当する単語が存在する： bilig-ig, köñül-in, köñül-in, öc-düktä, bolmaq-liṣ。これら抜粋接尾辞は漢文中の特定の語をウイグル語に訳読する際に、とるべき接尾辞形式を示そうとしたものと推定できる。また抜粋接尾辞にはウイグル文の本文中にその結合した単語を有する場合もある：

更 ikiläyü taqī bar qayu adın bilig bu turmamaq üz-ä bilmädin öçmak bululṣuluq
又 bar ärip :: bu -mamaq üz-ä bululur ymä ter : (V18-21)

「更に何か余の識にしてこの不生において非摂滅の得られることが有るのか、又、有つて、この-mamaq において得られる、とも云う」

この-mamaq は先行する tur-mamaq の接尾辞部分の抜粋である。「又」以下は言い換え文で、それを適用すれば全体は以下ようになる：

ex.

更 ikiläyü taqī bar ärip qayu adın bilig bu turmamaq üz-ä bululur bilmädin öçmak
「更に何か余の識が有つて、この不生において非摂滅が得られるのか」

両文の内容に大きな違いはないが、bu turmamaq üz-ä bilmädin öçmak bululıyuluq と bu turmamaq üz-ä bululur bilmädin öçmak では語順が異なる。漢文はおそらく「於此不生得非損滅」であり、言い換え文と一致する。語順を漢文のものに適合させるべく言い換えたと考えられる。

この抜粋『実義疏』も『阿含経』と同じ目的のもとに作られたと考えられる。しかし、その目的の解明はなかなか難しい問題である。訳読に際しての難読箇所メモであった可能性もある。以下ではスタイン本 (*Tatvārthā*) と比べながらこの抜粋『実義疏』の内容を検討してみたい。

3.2

転写

かなり個性的な草書体文字を使用しているので、文字転写は難しい。ここでは「音素転写」を施した⁽²⁹⁾。

Recto

- 1) ilinip 執 adqansar yapsinsar. 所
- 2) qayu adqayınta taş. 餘 adın tep ::
- 3) tidilmäk ärsär barmaq tep yörüg
- 4) ol. 住 turur ärip bir adqanıy-ta
- 5) 五 beş adqanıy-larıy 縁之 adqanıp
- 6) munı örgürmädin täkin quruıy-in tüş
- 7) -rülmiş kämişilmiş-kä ärdmiş ödkä
- 8) adamış ol munı tidilmäk tep . 又
- 9) yoqsuz qırı bolup ymä ter. (又 yoq täginçä bolup tetir ::) 如 qaltı
- 10) qayu-nuı atı bolur adqanıp örgür
- 11) -mämäk tesär. 四 tört törlüg basu
- 12) -tçı-lar-ta. 彼 ol kşan-taqı
- 13) ol adqanıyuy. adqanıyali tägimlig beş
- 14) bilig-lär-tä. 如 qaltı nädägin bil
- 15) -gülük ol ikiläyü turmaz-in tesär
- 16) 一向 bir intäm adqanıp köz-ünür
- 17) ödkig ävrilür. 无 bolmaz adqanmaq
- 18) -lıy işi küdüki. 境 adqanıy-sı
- 19) birök közünür ödtä bolsar. 衆

(29) 文字 t と d とは混用されている。「転写」と「*Tatvārthā*」のテキストではそれらを文字転写のまま残すが、「翻訳と注」では音素転写する。

- 20) 賢云 söz-lär vasubandu baxši munda
- 21) -qī. 中 yörügindä bar qılmış ärür ägşü
- 22) -tmäk iz-mäkig tägimlig ol yaraşi
- 23) üsdgäli muña. 所 qayu söz-lägüçi
- 24) beş adqançu-lar tidiltükdä barduq-ta
- 25) aña körü yarımça:: -düktä 云
- 26) söz-lälim 此 bu kšan-taqi könjül bilig
- 27) -iñä tägimlig ärip tuşurup::
- 28) -ig 合 yaraşi ärsär adqançalı bu
- 29) kšan-taqi :: -in 又 tägimlig ärsär ymä ter

Verso

實义疏第一卷 四十一葉

- 1) 无容 bolmaz uşurı yiq-i tuşurup
- 2) 緣 adşançalı uşuluq bu kšan-taqi ::
- 3) -in 及 uladı munı birlä bu bir
- 4) kšan-lıy atın-lar könjül-i-niñ 又
- 5) bir kšan-taqi ymä ter : 俱 ikägü-nüñ
- 6) birlä ägsük üçün basudçi-lar-i 故
- 7) anın söz-lämiş ol : 此 munda sañabadiri
- 8) baxşi irgü qınaçu üçün :: vasubandu
- 9) baxşi-niñ ägsüdmiş-in 法 nom orun
- 10) -nuñ :: -liş yörügün : 疏主 söz-lär
- 11) munda vasubandu baxşi-niñ yma ök
- 12) yoq arür ägsüdmiş az-miş-i : anın
- 13) tägimlig ärmäz üsdägäli : 亦 ymä
- 14) ök (bu) бүдүн түкäl : 不 ärmäz 說 söz
- 15) -lämiş ärsär : şu ödrü sözlägü ärti
- 16) ägsüdmiş azudmiş ärür tep 別有
- 17) 一師 añayu bar bir baxşi : 云
- 18) söz-lär 轉 ävrildükdä 更 ikiläyü
- 19) taqi bar qayu adın bilig bu turmamaq
- 20) üz-ä bilmädin öçmak bululşuluq 又 bar
- 21) ärip :: bu -mamaş üz-ä bululur ymä ter :
- 22) 何以 qayu tildaş-in tesär 有 bolmaq
- 23) üz-ä 此 bu kšan-taqi 更 ikiläyü

- 24) taqī bar qayu adın bilig bu tidildük
 25) -tä barduq-ta :: luq 若 birök ken turdaçi
 26) bilig ol tep tesär : 可 yaraşı
 27) adqançuluq : 答 tågagari(?) söz-lar : 許
 28) tapläyü söz-lap 有 bolur 不許

Tattvārthā (I pp.248-253 //3631-3704)

qaltı közli köñüllü bir uçluyn bir öñdä bolmiş ödtä teptemişi ärsär bir kşantaqı köz ärklig ulatı birlä yänä köz biligi bir uçluyn adqansar bir kök öñüg. nädägin adatı bir uçluyn teptesär qaltı köz ärklig öñ adqançuta tıdılsar yapşinsar. köz biligi adqayında adqansar yapşinsar adı bolur bir uçluyn tep. adın öñ ün yid tadiç büridigtä ulatılar ärdär teptemişi ärsär 所緣之外 adqayında taş alqu öñ ün yid tadiç büridmäktä ulatılarnıñ adı bolur adın tep. ärdär teptemişi ärsär barmaq tep yörüg'ol alqınmaq tep yörüg'ol öçmäk tepyörüg'ol qayu kşanta köz ärklig ulatı bilig tursar bir adqançuta. ol oq kşanta adın beş adqançularıç. köz ärklig bilig birlä adqanu örgürmätin quruyn tüşürülür üçün ärtmiş ödkä adı bolur ärdmäk tep nädägin adatı adqanu örgürmätin teptesär. qaltı ol nomlar közünür ödtä turmiş ödtä tört basudçılarta. näçä bolsar ymä tıldaç atlıç basudçi adqay atlıç basudçi. ärsinmä atlıç basudçi ägsük bolmaq üzä ol tüz arasız basudçi anın sözlämiş ol adqanu ırgürmätin tep 緣彼境界 ol adqançu uçuşuç adqantaçi beş bilig quvrayında ulatılar turup kälädük ödtä birdämläti tuymaz teptemşi usar ol kşanta ol adqançuç adqançalı tägimlig beş biliglärtä tuymadaçısı ärsär birdämläti ikiläyü tuymaz üçün adamış ol birdämläti tuymaz tep. nädägin bilgäli bolur ikiläyü tuymadaçısıñ teptesär. kikinç birgäli üçün bu savqa. anın basa şasdrta sözlämiş ol. ol umamaqınıñ uçurında adqançalı ärtmiş ödkä adqançularıç tep. munda bar qayu yörüg teptesär. köztä ulatı beş biliglär bir yındam adqanıç közünür ödüç ävrilür. ärtmiş ödkä öñtä ulatı adqançularıç bolmaz adqanmaqlıç işi küdüki. nädägin teptesär basudçısı ägsük üçün. anın birdämläti tuymaz basudçısı tükäl ärmaz üçün 又 basudçısı ägsük üçün ymä/ter. bululur bilmätin öçmäk teptemişi ärsär. 心心所法 köñül köñültäki nomlar odçuraç tört basudçılıyn tuçar. basudçısı ägsük ärsär tuymaz adqançusi birök közünür ödtä bolsar ägsük bolur tüz arasız basudçısı. adqançusi birök ärtmiş ödtä bolsar ägsük bolur adqay atlıç basudçısı. ägsük bolmaq üzä bu tüz arasız basudçi anın bululur bilmätin öçmäk tep. 阿闍梨 ayayqa tægimlig sanğabadrı baxşı sözlär. vasubandu baxşı bu bilmätin öçmäknıñ yörügündä bar qılmiş ärür ägsüdmäk azudmaçıç. tægimlig ol yaraşı üsdägäli. qayu sözlägüçi beş adqançularıç. är{t}tükdä barduqta. aña körü yarımça köñül orun nom orun är{t}tükdä öçdüktä bululur bilmätin öçmäk tep. 此中意云 [munda] abıpirayın sözlälim. qaltı bir kşanta köz ärklig bilig bir uçluyn adqanmış

ödtä bir kök öng. [bu] kşantaqı köñül biliginä tururup adınlar köñülin bildäçi bilgä biligig yaraşı adqançalı tağimlig ärsär bu kşantaqı adınların köñülin. ol köñül biligi köz birlä azlanmış adqanmış üçün ol kök öng bulduqmaz üçün uyrı yiqi. tuurup adınlar köñülin bildäçi bilgä biligig adqançalı uyluq bu kşantaqı adınlar-niñ köñülin 此念他心智 bu kşantaqı adınlar köñülin bildäçi bilgä biligniq ulatı muni birlä bir kşanlıy adınlar köñüliniñ ikigünüñ birlä ägsük üçün basudçisi tüşürülüp kämişilip ärtmiş ödkä. bululur üçün bilmätin öçmäk. anin sözlämiş ol yarımça köñül orun nom orun ärtükdä öçtükdä bululur bilmätin öçmäk tep. munda sanğabadrı baxşı 責論主. irgälir qınaçalir üçün vasubandu baxşıy. ägsüdmış üçün bu yarımça köñül orunuñ nom orunuñ basudçisi ägsük bolmaqlıy yörügün. anin bar qılmış ol bu savıy tep ästiramatı baxşı sözlär :: munda ymä ök yoq üçün ägsüdmäk azudmaqi. anin tağimlig ärmäz üztägäli. köztä ulatı beş [bilig]lär. täk ärür aña yöläşürüg ymä бүдүн bilmätin öçmäknıñ yörügi ärmäz üçün. anin ymä ök mün qadağ bolmaz. 若約一切法上 birök alqu nomtaqi bilmätin öçmäkig tuda sözläsär. ödrü sözlägu ärti ägsüdmış azudmış ärür tep. munda täk yarımça köz biligin tuda yöläşürüg qılmış ärür nädägin sözläyür siz ägsüdmış azudmış ärür tep. bar bir baxşı sezig tururup ayıdu sözlär. köz ärklig köz biligi bir adqançuta ävrildükdä ikiläyü nädägin bolur adın biliglär tuymamaq üzä bilmätin öçmäk bulıuluq nädägin teptesär. bar bir käzigtä yindäm bolup bir bilig bu kşantaqı köz bilig birlä uyray adqanu tükädmäk üzä öng 更有何餘識 ikiläyü bar qayu adın bilig är {t} düktä barduqta bulıuluq bilmätin öçmäk birök 當 ken turdaçi bilig ol teptesär. kântü bar aņayu adqançuluq adqançusi ärür üçün aņayu kşanlıy tep 答 bu seziginizlär andağ ärmäz. taplap sözläsär. birök bir käzigtä yindäm bolur bir bilig tep. taplamasar basudçisi ägsük bolmaqlıy yörügüg bu bir kşantaqı köz biliginiñ. köz ärkligkä körü bolur tildağ atly basudçi. öñ adqançuqa körü bolur. adqay atly basudçi. adın nomlarqa körü bolur. ärksinmä atly basudçi. bu kşantaqı köz biliginä taplasar bolur bu üç basudçilar tep.

「謂わく、眼と意とが専ら一色にあるとき」（如眼与意専一色時）といった。一刹那にある眼根並びに眼識が専ら一青色を縁ずるとき、如何にして「専ら」と名づけたといえ、眼根が色境に妨げられて執着するなら、眼識が所縁に執着するなら、その名が「専ら」である。「余の色、声、香、味、触などは謝する」（余色声香味触等謝）といった。所縁の外の諸々の色、声、香、味、触などの名が「余」である。「謝する」といったが、それは「行く」という義であり、「尽きる」という義であり、「滅する」という義である。ある刹那において眼根および識が一境において住するなら、その刹那においては余の五境を眼根と識とともに縁じて生起せず、（余の五境は）空しく過去世へ落ちるので、その名

は「謝」である。如何にして「縁じても生起せず」と名づけたといえ、謂わく、その法が現在時に起きたときに四縁において如何に因縁、所縁縁、増上縁が成じて、等無間縁が欠けることになるので、それで「縁じても生起せず」と説いた。「彼の境界を縁ずべき五識身等は未来世に住し、畢竟じて生じない」（縁彼境界五識身等住未来世畢竟不生）といった。その刹那にその境を縁ずることができたら、応に五識において生じないものは畢竟じて更に生じないため、「畢竟じて生じない」（畢竟不生）と名づけた。如何にして更に生じないものを知ることができるといえ、この言への答えとして次のごとく論に説いた：「過去世の境を縁ずることができないことに由って」（由彼不能縁過去世境）と。ここに何の義が有るのかといえ：眼等の五識は一向に現在世を縁じて転ずる、過去世などの境を縁ずることの作用は無い、如何にしてというなら縁が欠ける故に畢竟じて生じない。「縁が具わっていない故、（また縁が欠ける故ともいう）、非摂滅が得られる」（縁不具故得非摂滅）といった。心心所法は定んで四縁によって生ずる、縁が欠けているなら生じない、境がもし現在世にあれば等無間縁が欠ける、境がもし過去世にあれば所縁縁が欠ける、この等無間縁が欠けることによって非摂滅が得られる、と。尊者衆賢師が云う：世親師はこの非摂滅の義において欠略を有した、所説の五境を応に適切に加えるべし、すなわち謝往したときに、彼に対して少分の意処法処が謝滅したときに、非摂滅が得られる、と。ここにおいてその意趣を云いたい：若し、一刹那において眼根と識が専ら一青色を縁ずるときには、この刹那にある意識において、他のものらの意を起し、智を知るものがこの刹那にある他らの意を応に縁じようとするなら、その意識が眼とともにその青色を愛著することで他のものらの意を起し、智を知るものは、この刹那にある他のものらの意を縁じうる容き機会が無いので、この刹那にある、他のものらの意を知る智の、及びこれと同一刹那に属する他のものらの意の、二つのものがともにその縁を欠くので、過去世へ落ちて非摂滅が得られる故に、少分の意処、法処が謝滅したとき、非摂滅が得られる、と説いた。ここで衆賢師は世親師を責めるために、この少分の意処と法処の縁が欠ける義を（世親師が）欠略した故に、それでこの言を有した、という。安慧師が説く：ここでも（世親師の）欠略は無い故に応に付加すべきではない、眼等の五識は単にそれへの比喻である、亦、完全な非摂滅の義ではない故にまた過失ともならない、もし諸法にある非摂滅を約して説くなら、則ち欠略したものであると説くべきであった、ここではただ少分の眼識を約して比喻をなしたのみである、如何にして欠略したものであると説くのか、と。有一師が疑いを起こして問うて云う：眼根、眼識が一境において転じたとき、更に余の識が如何にして、不生において非摂滅を得ること有るのか、如何にしてというなら、一相続において、唯、一識となって、この刹那にある眼識がともにま

さに色を縁じおえることによるものが有る、更に何の余識が謝往において非択滅を得ること有るのか、若し後に起きるものが識なりというなら、己有の別の所縁境は別の刹那に属するため、と。答：この汝らの疑いは正しくない、もし一相続に唯、一識が有ると許して説くなら、縁が欠ける義を許さないなら、この同一刹那にある眼識のものは、眼根に対して因縁となる、色境へ対して所縁縁となる、余の法へ対して増上縁となる、この刹那にある眼識において許されるなら、この三縁となる、と。

翻訳と注

Recto

1) ilinip 執 atqansar yapšinsar.

「とらわれて・・・執着するなら」

Tattvārthā

köz biligi atqayında atqansar yapšinsar atı bolur bir uçluğun tep.

「眼識が所縁に執着するなら、その名が『専ら』である」

ilinip「とらわれて」は *Tattvārthā* のこの文に先行する *tüdsar yapšinsar* の *yapšinsar* 「執着するなら」に対応する。漢字「執」はもとの漢文「執著」の一字と考えられる。

1) 所 2) qayu atqayında taš. 餘 adın tep :: 3) titilmäk ärsär barmaq tep yürüg 4) ol

「所縁の外・・・余（である）と・・・『謝すること』は『行く』という義である」

Tattvārthā

所縁之外 atqayında taš alqu öñ ün yid tatiğ büritmäktä ulatılarnıñ atı bolur adın tep. ärtär teptemişi ärsär barmaq tep yürüg'ol

「所縁の外の諸々の色、声、香、味、触などの名が『余』である。『謝する』といったが、それは「行く』という義である」

atqay は「所縁」（認識の対象）を表すので、qayu は不要である。qayu が漢語の「所」に対応する場合があるので「所縁」に対して qayu atqay を用いたとも考えられる：cf. bu qayu sözlägüçi etiglig nomlarta 「於此所説有爲法中」 qayu barınça maxabutlar 「所有大種」 *Tattvārthā* II p.321b. ウイグル文中の漢字「所」は *Tattvārthā* の「所縁之外」の「所」に当たる。 *Tattvārthā* の ärtär teptemişi 「謝するといった」（過ぎる、行く）に対して titilmäk ärsär 「捨てられることは（謝することは）」が当てられている。

4)住 turur ärip bir atqan̄u-ta 5)五 beš atqan̄u-lar̄ıy 縁之 atqan̄ıp 6)muni örgürmädin täkin qurūy-in tüş 7)-rülmiš kämišilmiš-kä ärtmiš ödkä 8)atamiš ol muni titilmäk tep . 又 9)yoqsuz qiri bolup ymä ter. (又 yoq täginčä bolup tetir ::)

「一境において住しており・・・五境を・・・之を縁しても生起せず空しく過去世へ落ちたため、これを『謝』と名づけた・・・」

Tattvārthā

qayu kšanta köz ärklig ulatı bilig tursar bir atqan̄uta. ol oq kšanta adin beš atqan̄ular̄ıy. köz ärklig bilig birlä atqanu örgürmädin qurūy-in tüşürülür üçün ärtmiš ödkä atı bolur ärtmāk tep

「ある刹那において眼根および識が一境において住するなら、その刹那においては余の五境を眼根と識がともに縁しても生起せず、(余の五境は)空しく過去世へ落ちるので、その名は『謝』である」

täk-in qurūy-in 「空しく」. täk-in qurūy-in は *Suv* にもみられる : ariti buyansiz ädgü qilinčsiz täkin qurūy-in yorımaq alp ämgäk tetir (p.110 //6-8) 「未曾積集功德難」(大正 Vol. 16 p.412b). 漢字「又」以後 ymä ter までは 6 行目の täkin qurūy-in 「空しく」に代えた読み方である. yoqsuz qiri は TT VIII に現れる : yoqsuz heri "wegen seines vergeblich" (A-v.9). *EDPT*(p.907b)ではこれを "heri is prob. a misreading of yeri" としているが誤読ではない. 9 行目の括弧内「又 yoq täginčä bolup tetir ::」(又、無ほどになって、という)も「空しく」の交換形である. tüşrülmiš kämišilmiš-kä を「落ちたため」と訳したが、直訳すれば「落ちたことに対して」となる. tüşrül-kämišil-「落ちる、落とされる」: basutčılar tüşürül-üp kämišil-ip turmaz 「縁は落ちて住さない」(*Tattvārthā* I 3708).

9)如 qaltı 10)qayu-nuq atı bolur atqan̄ıp örgür 11)-mämäk tesär. 四 tört törlüg basu 12)-tči-lar-ta.

「ちょうど何の名が『縁しても生起しないもの』かといえば・・・四種の縁において」

Tattvārthā

nätägin atati atqanu örgürmädin teptesär. qaltı ol nomlar közünür ödtä turmiš ödtä tört basutčılarta. näčä bolsar ymä tiltaıy atlıy basutči atqay atly basutči. ärkisnmä atly basutči

「如何にして『縁しても生起せず』と名づけたといえ、謂わく、その法が現在時に起きたときに四縁において如何に因縁、所縁縁、増上縁が成じても」

12) 彼 ol kṣan-taṣi 13) ol atqanṣuṣ. atqanṣali tāgimlig beṣ 14) bilig-lār-tā.

「彼の刹那にあるその境を縁することが（できるなら）、応に五識において」

Tattvārthā

usar ol kṣanta ol atqanṣuṣ atqanṣali tāgimlig beṣ biliglārtā tuṣmadačisi ārsār
birtāmlāti ikilāyü tuṣmaz üçün

「その刹那にその境を縁することができるなら、応に五識において生じないものは畢竟じて更に生じないため」

atqanṣali tāgimlig を「応に縁するべし」とも訳せるが、その場合はふつう tāgimlig の後に ol が立つ : *Tattvārthā* II p.349b. ここでは ol kṣan-taṣi 「その刹那にある」の前に usar 「できるなら」が省かれていると考えた。

14) 如 qaltī nātāgin bil 15) -gülük ol ikilāyü turmaz-in tesār

「ちょうど如何にして更に生じないものを知るべきかといえば」

Tattvārthā

nātāgin bilgāli bolur ikilāyü tuṣmadačisin teptesār.

「如何にして更に生じないものを知ることができるといえば」

16) 一向 bir intām atqanip köz-ünür 17) ödkig ävrilür. 无 bolmaz atqanmaq 18) -liṣ iṣi küdüki.

「一向に現在世を縁じて転ずる・・・縁ずることの作用は無い」

Tattvārthā

köztā ulatī beṣ biliglār bir yintām atqanip közünür ödüg ävrilür. ärtmiṣ ödki öntā
ulatī atqanṣulariṣ bolmaz atqanmaqlıṣ iṣi küdüki.

「眼等の五識は一向に現在世を縁じて転ずる、過去世などの境を縁ずることの作用は無い」

bir intām : yintām にはふつう漢語の「唯」「純」が対応する : cf. *Tattvārthā* II p.404a, 庄垣内(1985) p.49. ここでは bir yintām で「一向」(ひたすら、唯一筋に)を表す。

18) 境 atqanṣu-si 19) birök közünür ödtā bolsar

「境がもし現在世にあれば」

Tattvārthā

atqanṣusi birök közünür ödtā bolsar ägsük bolur tüz arasiz basutčisi.

「境がもし現在世にあれば等無間縁が欠ける」

19) 衆 20) 賢云 söz-lār vasubandu baxši munda 21) -qī. 中 yörügindā bar qılmış
ärür äğšü 22) -tmāk iz-mākig tāgimlig ol yaraši 23) üstgāli muṣa. 所 qayu söz-lägüči

24) beš atqanγu-lar titiltükdä barduq-ta 25) aña körü yarımça:: -düktä 云 26) söz-lälim
「衆賢が云う：世親師はここにある義において欠略を有した．所説の五境が謝往したときに、彼に対して少分・・・と応にここに適切に加えるべし・・・云いたい」

Tattvārthā

阿闍梨 ayaγqa tägimlig saṅgabadrī baxši sözlär. vasubandu baxši bu bilimätin öcmäkniṅ yörügindä bar qilmış ärür ägsütümäk azutmaqıγ. tägimlig ol yaraşı üstägäli. qayu sözlägüçi beš atqanγularıγ. ärttükdä barduqta. aña körü yarımça köñül orun nom orun ärttükdä öcdüktä bululur bilmätin öcmäk tep. 此中意云 [munda] abipilayın sözlälim.

「尊者衆賢師が云う：世親師はこの非摂滅の義において欠略を有した、所説の五境を応に適切に加えるべし、すなわち謝往したときに、彼に対して少分の意処法処が謝滅したときに、非摂滅が得られる、と．ここにおいてその意趣を云いたい」

漢字「衆賢云」はもとの漢文での「阿闍梨衆賢云」の一部と考えてよい． beš atqanγu-lar 「五境」は titiltük-dä barduq-ta 「謝往する・・・」の主語になっているが、*Tattvārthā*では対格接尾辞をつけて üstä-gäli 「加える・・・」の目的語としている． -düktä は *Tattvārthā*にみられる öc-düktä の一部である．漢字「中」はそれに先行する munda-qı に該当する漢語「此中」の「中」と考えられる．漢字「云」は *Tattvārthā*中の「此中意云」の「云」．

26) 此 bu kšan-taqı köñül bilig 27) -iñä tägimlig ärip tuγurup:: 28) -ig 合 yaraşı ärsär atqanγalı bu 29) kšan-taqı :: -in 又 tägimlig ärsär ymä ter

「この刹那にある意識に対して、応に・・・であって・・・起こして・・・この刹那にある・・・縁じるのに適合であるなら」

Tattvārthā

[bu] kšantaqı köñül biligindä turγurup adınlar köñülin bildäçi bilgä biligig yaraşı atqanγalı tägimligi ärsär bu kšantaqı adınların köñülin.

「この刹那にある意識において、他のものらの意を起こし、智を知るものがこの刹那にある他らの意を応に縁じようとするなら」

漢字「又」以下 tägimlig ärsär ymä 「応に・・・であっても」は tägimlig ärip を訂正した．

-ig は *Tattvārthā*の bilgä bilig-ig の-ig (acc.)を、-in は köñül-in の-in (3.sg.acc.)を表す．

Verso

1) 无容 bolmaz uγurı yiq-i turγurup 2) 縁 atγanγalı uγuluq bu kšan-taqı ::

「起こし・・この刹那にある・・縁じうる容き機会が無い」

Tattvārthā

ol köñül biligi köz birlä azlanmış atqanmış üçün ol kök öñüg bultuqmaz üçün uşurı yiqi. tuşurup adınlar köñülin bildäçi bilgä biligig atqanşalı uşuluq bu kşantaqı adınlar-niñ köñülin

「その意識が眼とともにその青色を愛著することで他のものらの意を起こし、智を知るものは、この刹那にある他のものらの意を縁じうる容き機会が無いため」

漢字「无容」は「縁じうる容き機会が無い」の下線部に相当する。「・・す容き機会」は *Tattvārthā* ではふつう uşurı yiq-i...-şuluq/gülük で表現する : yänä köznüñ bolmaz üçün uşurı yiqi tağgülük iraqtaqı atqanşularqa 「又、眼は遠境へ至る容きこと無い故に」(又眼無容至遠境故) II pp.114-115 ll.1562-1564, p.190 note 1562-1563. ここでは uşurı yiq-i ... uşuluq がこれに当たる. bolmaz 「無い」に対して *Tattvārthā* では bultuqmaz が、tuşurup 「起こし」に対して tuşurup が立つが、いずれも同じ内容を表しうる。漢字「縁」は atşan-şalı に対応する。kşan << Skt.kşana.

3)-in 及 ulatı munı birlä bu bir 4)kşan-liş atın-lar köñül-i-niñ 又 5)bir kşan-taqı ymä ter : 俱 ikägü-nüñ 6)birlä ägsük üçün basutçı-lar-i

「及びこれとこの同一刹那に属する他のものらの意の、二つのものが俱にその縁を欠くので」

Tattvārthā

ulatı munı birlä bir kşanlıg adınlar köñüliniñ ikigünüñ birlä ägsük üçün basutçısi

「及びこれと同一刹那に属する他のものらの意の、二つのものが俱にその縁を欠くので」

-in は *Tattvārthā* の上掲文冒頭の ulatı より更に4つ前の語 köñülin の-in (3.sg.acc.) を指す。漢字「及」は ulatı を指す。又 bir kşan-taqı ymä ter 「又同一刹那にある、ともいう」は bir kşan-liş の交替形を表現している。漢字「俱」は birlä に対応する。

6)故 7)anin söz-lämiş ol :

「故に・・・説いた」

Tattvārthā

bululur üçün bilmätin öçmäk. anin sözlämiş ol yarımça köñül orun nom orun ärttükdä öçtükdä bululur bilmätin öçmäk tep

「非摂滅が得られる故に、少分の意処、法処が謝滅したとき、非摂滅が得られ

る、と説いた」

「故」は *Tattvārthā*のごとく *üçün.....anin* で表されるが、*üçün* の位置が離れているので *anin* のみが書かれている。

7) 此 *munda saṅgabadiri* 8) *baxši irgü qınaçu üçün :: vasubandu* 9) *baxši-niṅ ägsütmiš-in*

「ここで衆賢師が世親師の欠略したのを責めるために」

Tattvārthā

munda saṅgabadri baxši 責論主. *irgälir qınaçalir üçün vasubandu baxšiṅ*

「ここで衆賢師は世親師を責めるために」

漢字「此」は *munda* に対応する。*Tattvārthā*の「責論主」はもとの漢訳『実義疏』を引いている。おそらく「責論主」の後には「欠略」を意味する漢語があり、「欠略」を *Tattvārthā*では後続文の要素とみなしたのに対して、抜粋文では論主すなわち世親師と直結させている：cf.次項。

9) 法 *nom orun* 10) *-nuṅ :: -liṅ yörügin* :

「法処の・・・義を」

Tattvārthā

ägsütmiš üçün bu yarımča köñül orunnuṅ nom orunnuṅ basutčisi ägsük bolmaqlıṅ yörügin

「この少分の意処と法処の縁が欠ける義を（世親師が）欠略した故に」

*Tattvārthā*の *ägsüt-miš*「欠略した」は前項の *ägsütmiš-in* に当たる。漢字「法」は「法処」*nom orun* の *nom* に対応する。*-liṅ yörügin* の *-liṅ* は *Tattvārthā*の *bolmaq-liṅ* の所有表現の接尾辞と考えられる。

10) 疏主 *söz-lär* 11) *munda vasubandu baxši-niṅ yma ök* 12) *yoq arür ägsütmiš az-miš-i :: anin* 13) *täğimlig ärmäz üstägäli* :

「疏主が説く：ここでは世親師のまた欠略は無い、故に応に付加すべきではない」

Tattvārthā

ästiramati baxši sözlär :: munda ymä ök yoq üçün ägsütmək azutmaqi. anin täğimlig ärmäz üstägäli.

「安慧師が説く：ここでも（世親師の）欠略は無い故に応に付加すべきではない」

漢字「疏主」にはウイグル語訳がない。「疏主」は「安慧」*ästiramati baxši* を指す。

13) 亦 ymä 14) ök (bu) bütün tükäl : 不 ärmäz

「亦完全な・・・ではない」

Tattvārthā

ymä bütün bilmätin öçmäknij yörügi ärmäz üçün. anın ymä ök mün qadağ bolmaz

「亦、完全な非摂滅の義ではない故にまた過失ともならない」

*Tattvārthā*の bütün 「完全な」に対して、更に tükäl を付加している。

14) 説 söz 15) -lämiš ärsar : šu ötrü sözlägu ärti 16) ägsütmiš azutmiš ärür tep

「説いたなら、則ち欠略したものであると説くべきであった」

Tattvārthā

若約一切法上 birök alqu nomtaqi bilmätin öçmäkiğ tuta sözläsär. ötrü sözlägu ärti ägsütmiš azutmiš ärür tep

「もし諸法にある非摂滅を約して説くなら、則ち欠略したものであると説くべきであった」

šu 強意の小詞である。ふつうは願望・命令表現に現れる。

16) 別有 17) 一師 aṇayu bar bir baxši : 云 18) söz-lär

「別に有一師・・・云う」

Tattvārthā

bar bir baxši seziğ turṇurup ayıtu sözlär

「有一師が疑いを起こして問うて云う」

「別」 aṇayu を指す語は *Tattvārthā* には無い。「有一師」は bar bir baxši に相当する。

18) 轉 ävrildükdä 更 ikiläyü 19) taqi bar qayu adın bilig bu turmamaq 20) üz-ä bilmädin öçmak bululuṇluq 又 bar 21) ärip :: bu -mamaq üz-ä bululur ymä ter :

「転じたとき、更に何か余の識にしてこの不生において非摂滅の得られることが有るのか」

Tattvārthā

köz ärkiğ köz biligi bir atqanṇuta ävrildükdä ikiläyü nätägin bolur adın biliglär tuṇmamaq üzä bilmätin öçmäk bululuṇluq

「眼根、眼識が一境において転じたとき、更に余の識が如何にして、不生において非摂滅を得ることが有るのか」

Tattvārthā との間にかかなりの違いがみられる。「又...ymä ter」は bar を bar ärip 「有って」へ、bululuṇluq を bululur 「得られる」へ言い換えることを示している。-mamaq は tur-mamaq の省略形。

22) 何以 qayu tiltaŷ-in tesär 有 bolmaq 23) üz-ä 此 bu kšan-taqi

「何を以てというなら・・・この刹那にある・・・有るので」

Tattvārthā

nätägin teptesär. bar bir kızıgtä yintäm bolup bir bilig bu kšantaqi köz bilig birlä uŷrayu atqanu tükätmäk üzä öŷüg

「如何にしてというなら、一相続において、唯、一識となって、この刹那にある眼識がともにまさに色を縁じおえることによるものが有る」

23) 更 ikiläyü 24) taqi bar qayu adin bilig bu titildük 25) -tä barduq-ta :: -luq

「更に何の余識がこの謝往において・・・有るのか」

Tattvārthā

更有何餘識 ikiläyü bar qayu adin bilig ärttktä barduqta bulŷuluq bilmätin öçmäk

「更に何の余識が謝往において非斥滅を得ること有るのか」

-luq は *Tattvārthā* の bulŷu-luq の接尾辞を表したものである。

25) 若 birök ken turdači 26) bilig ol tep tesär : 可 yaraši 27) atqanŷuluq :

「若し後に起きるものが識なりというなら、適切な所縁」

Tattvārthā

birök 當 ken turdači bilig ol teptesär. kántü bar aŷayu atqanŷuluq atqanŷusi ärür üçün aŷayu kšanlıŷ

「若し後に起きるものが識なりというなら、己有の別の所縁境は別の刹那に属するため」

文末の atqanŷuluq の後に更に atqanŷusi が立って「所縁境」を表す. yaraši 「適当な」に対して *Tattvārthā* では aŷayu 「別の」が立っている. 漢字「可」が yaraši に対応しているのかもしれない。

27) 答 tågägarı(?) söz-lar : 許 28) tapläyü söz-lap 有 bolur 不許

「答える：・・・有ると許して説いて・・・不許」

Tattvārthā

答 bu sezigiŷizlär antaŷ ärmäz. taplap sözläsär. birök bir kızıgtä yintäm bolur bir bilig tep. taplamasar

「答この汝らの疑いは正しくない. もし一相続に唯、一識が有ると許して説くなら、縁が欠ける義を許さないなら」

4. 結語

ここに扱ったウイグル文献はいずれも漢字の散在するもので、ウイグルが漢

字文化圏の一員として成熟の段階にあった時代、おそらく元代に書かれたものと考えられる。『阿含経』はこれまでも多くの断片が研究されたが、この経典の長所は漢語との対応ウイグル語彙が容易に確認できる点である。このことによって、ウイグル文献研究にとって重要な役割をはたす仏教術語の抽出が可能となる。先に述べたように『俱舍論実義疏』の断片も『阿含経』と類似の内容構成をもっていた。この仏典も『阿含経』と同一か、極めて近接した環境内で書かれたものと推定できる。筆者は嘗てスタイン本『俱舍論実義疏』のウイグル文を漢文からの直接の訳読文(訓読文)と推定したが、この抜粋文の見つかったことでその推定はより確実なものになったといえる。一方『千字文』に関して、西脇常記氏はベルリン所蔵の漢文『千字文』をウイグル人の手によると推定し、ウイグル人は「少なくとも仏典翻訳においては漢字知識は必要であったろう。この資料はそうしたことの意味を考えさせるのである。」と述べている⁽³⁰⁾。しかし、ここに提出したウイグル語断片は、さらに進んで、ウイグル人が漢文『千字文』を先ず「ウイグル漢字音」で音読し、続けてウイグル語で訳読(訓読)したことを推定させる。この読み方は正に日本語の「文選読み」に類するもので、日本においても漢文『千字文』が「文選読み」されていたという推定⁽³¹⁾と符合するものとして、興味深い。

略号

EDPT = Clauson (1972)

平河 = 『現代語訳「阿含経典」一長阿含経』

中村 = 中村(1981)

荻原 = 荻原(1986)

Tattvārthā I = 庄垣内(1991)

Tattvārthā II = 庄垣内(1993a)

Tattvārthā III = 庄垣内(1993b)

Suv = Radloff/Malov (1913-1917)

UWb = Röhrborn (1977-1998)

参照文献

Adams, D. (1999); *A Dictionary of Tocharian B*. Amsterdam-Atlanta.

赤沼智善(1967); 『印度仏教固有名詞辞典』京都 法蔵館.

Clauson, G. (1972); *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford.

Dankoff, R/J. Kelly (1982-1985); *Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luqāt at-Turk)*

Part I II III. Sources of Oriental Languages and Literatures 7. Harvard University.

Drevnetjurkskij slovar' (1969); Izdatel'stvo "Nauka". Leningrad.

Erdal, M. (1991); *Old Turkic Word Formation*. Vol. I II. Wiesbaden.

(30) 西脇(1997)p.108.

(31) Cf. 小川環樹/木田章義(1997)pp.428-431.

- 『現代語訳「阿含経典」一長阿含経』第1巻 1995 平河出版社。
- 羽田亨(1915);「回鶻文の天地八陽神呪経」『東洋学報』第五卷第三号。
- 平川彰ほか(1973);『俱舍論索引』東京 大蔵出版株式会社。
- 彭金章/王建軍(2000a);「敦煌莫高窟北区洞窟所出多種民族文字文献和回鶻文木活字綜述」『敦煌研究』2000年第2期。
- ,敦煌研究院編(2000b);『敦煌莫高窟北区石窟』文物出版社。
- 百濟庚義(1986);「天理図書館蔵ウイグル語文献」『ビブリア』第86号。
- Kudara, K./ P. Zieme(1983-1995); *Uigurische Agama-Fragmente* (1) *AoF* 10(1983), (2) *AoF* 17 (1990), (3) 『仏教文化研究所紀要』第34集 龍谷大学(1995)。
- 中村元(1981);『仏教語大辞典』東京 東京書籍株式会社。
- 西脇常記(1997);『ベルリン・トルファン・コレクション漢語文書研究』京都大学総合人間学部国際文化学科。
- 小川環樹/木田章義注解(1997);『千字文』岩波文庫。
- 荻原雲来(1986);『梵和大辞典』東京 講談社。
- Poucha, P.(1955); *Institutiones Linguae Tocharicae. Pars I Praha.*
- Radloff, W/S. Malov(1913-1917); *Suvarṇaprabhāsa. Bibliotheca Buddhica X VII.*
- Röhrborn, K.(1977-1998); *Uigurisches Wörterbuch. 1-6. Wiesbaden.*
- (1991); *Xuanzangs Leben und Werk Teil 3 Die alttürkische Xuanzang-Biographie VII. Wiesbaden.*
- 庄垣内正弘(1980);「ウイグル語文献・『阿含経』抜粋仏典について」『神戸外大論叢』第31巻1号。
- (1981)「ウイグル文『中阿含経』断片四葉について」『神戸外大論叢』第32巻1号。
- (1982-1985)『ウイグル語・ウイグル語文献の研究』I (1982), II (1985), 神戸市外国語大学。
- (Shōgaito1998); *Three fragments of Uighur Agama. in: Bahşi Ögäsi Festschrift für Klaus Röhrborn anlässlich seines 60. Geburtstags. Freiburg-Istanbul(1998).*
- (1991-1993); 『古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論実義疏の研究』I (1991), II (1993a), III (1993b) 京都 松香堂。
- (1995, 1997); 「ウイグル文字音写された漢語仏典断片について—ウイグル漢字音の研究」『言語学研究』第14号、『西南アジア研究』No.46。
- (1999); 「ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 1. 「増一阿含経」」『言語学研究』第17-18号。
- Tugusheva, L.Ju.(1975); *Dva ujugurskix dokumenta iz rukopisnogo sobranija Leningradskogo otdelenija Instituta vostokovedenija Akademii nauk SSSR. Sovetskaja tjurkologija 1975 No.4.*
- 張鉄山(1996);「敦煌本回鶻文『雜阿含経』残卷研究」『段文傑敦煌研究五十年記念文集』敦煌研究院編。
- (1997);「回鶻文『増一阿含経』残卷研究」『民族語文』1997 no.2。
- (2000);「三葉回鶻文『中阿含経』残卷研究」『民族語文』2000 no.3。
- Zieme, P(1999); *Das Qiānziwén bei den alten Uiguren. Studia Orientalia 87, Helsinki.*

Some Uighur fragments preserved in Russia and China

— Āgama sūtra, "Thousand Character Essay" and Tattvārthā —

Masahiro Shōgaito

Abstract

In this paper we did research on seven Uighur fragments, six of which are kept at the St. Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies of Russian Academy of Sciences and one of which is kept in China. Three of the Russian fragments are from the Uighur versions of Saṃyukta-āgama and one is from Dīrgha-āgama. These Āgama texts are translations of extracts from the Chinese version of an Āgama and the texts include some Chinese characters at the beginning of each extract, which is a characteristic of the Uighur version of Āgamas. Among these fragments, the Dīrgha-āgama text only extracts proper names which are Sanskrit in origin, the only exception being sōgūt ("tree"). The contents of the other fragments in Russia are from the Uighur translation of the Chinese 千字文 ("Thousand Character Essay"). Examining these texts in detail we have found that Uighurs used to recite the Chinese 千字文 as written in the texts: first in Chinese pronunciation and then in Uighur translation. This way of reciting the Chinese 千字文 bears a close parallel to the Japanese way, known as "Monzen-reciting".

The fragment kept in China is from the Uighur translation of extracts from the Chinese Abhidharmakośabhāṣya-tīkā Tattvārthā. Fortunately the contents of this fragment are included in the Uighur version of Tattvārthā kept in The British Library. By comparing these two texts of Tattvārthā we have found that they have much similarity in the manner of translation, which leads us to the conclusion that the two translations were made from the same Chinese text.

It is obvious that all the seven Uighur fragments in this paper are written on the premise that they would be compared with Chinese texts.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written on a piece of paper that is heavily damaged, with significant portions missing and the edges ragged. The script is dense and fills most of the page. There are several large, bold characters interspersed throughout the text, which appear to be Chinese characters. The overall appearance is that of an ancient or early modern manuscript fragment.

SI Kr.1/159

無咎
 飯 飯 飯 飯 飯 飯 飯 飯 飯 飯
 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝
 安和
 無喻
 光相
 那頭
 羅羅
 道 道 道 道 道 道 道 道 道 道
 進軍
 波女
 毗樓
 波女
 樹 樹 樹 樹 樹 樹 樹 樹 樹 樹
 羅樹
 大大
 經 經 經 經 經 經 經 經 經 經
 介 介 介 介 介 介 介 介 介 介
 安 安 安 安 安 安 安 安 安 安
 羅 羅 羅 羅 羅 羅 羅 羅 羅 羅
 樹 樹 樹 樹 樹 樹 樹 樹 樹 樹
 波 波 波 波 波 波 波 波 波 波

Handwritten text in Arabic script on a fragment of a document. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The fragment is irregularly shaped and shows signs of being torn from a larger page.

SI 3Kr/14- (1)

Handwritten text in Arabic script on a fragment of a document. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The fragment is irregularly shaped and shows signs of being torn from a larger page.

SI 3Kr/14- (2)

Handwritten text in Arabic script on a fragment of a document. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The fragment is irregularly shaped and shows signs of being torn from a larger page.

SI 3Kr/15- (1)

SI 3Kr/15- (1)

SI 3Kr/15- (2)